

## **Curriculum vitae**

Prof.ssa Elena Polledri  
Università degli Studi di Udine,  
DILL - Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società  
Via Petracco, 8  
33100 Udine  
elena.polledri@uniud.it

### **CARRIERA ACCADEMICA E STUDI**

- 1.10.2023      Presa di servizio come professoressa ordinaria per il settore concorsuale 10/M1 Lingue, Letterature e Culture Germaniche presso il Dipartimento di Lingue e Letterature, comunicazione, formazione e società dell'Università degli Studi di Udine
- 5.12.2022      Selezionata per la chiamata a seguito della approvazione degli atti della procedura selettiva di chiamata per un posto di professore ordinario per il settore concorsuale 10/M1 Lingue, Letterature e Culture Germaniche presso il Dipartimento di Lingue e Letterature, comunicazione, formazione e società, ai sensi dell'art. 18, comma 1, della Legge 30/12/2010, n. 240
- 4.2017          Conseguitamento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale (ASN, I quadrimestre 2016) a Professore di I fascia per il settore concorsuale 10/M1 - Lingue, Letterature e Culture Germaniche.
- 2015-          Professoressa di II fascia di Letteratura Tedesca (L-LIN/13) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Udine.
- 1.2014          Conseguitamento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale a Professore di II fascia per il settore concorsuale 10/M1 - Lingue, Letterature e Culture Germaniche (Abilitazione Scientifica Nazionale).
- 2009-2014      Ricercatrice (confermata dal 1.09.11) e Prof.ssa Aggregata di Letteratura e Civiltà tedesca (L-LIN/13) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine.
- 1.3.2001        Dottore di ricerca in "Scienze linguistiche, filologiche e letterarie" al termine di un corso quadriennale di dottorato in co-tutela (Università Cattolica di Milano, Università di Konstanz). Relatori: Ulrich Gaier (Konstanz), Barbara Stein Molinelli (Milano).
- 2000            Abilitazione all'insegnamento nella scuola secondaria di I e II grado per le classi A045-A046 Lingua e Civiltà tedesca.
- 1995            Laurea quadriennale in Lingue e Letterature straniere moderne, presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, con la valutazione di 110/110 e Lode. Lingue quadriennali: tedesco e russo; lingua biennale: inglese.
- 1993-1994      Studio di Germanistica e Filosofia all'Università di Stuttgart.
- 1989            Maturità Linguistica presso il Liceo Ginnasio Statale "M. Gioia" di Piacenza.

### **ATTIVITÀ DI RICERCA**

#### **PREMI**

- 14.9.2017      Vincitrice del Premio Ladislao Mittner del DAAD, finanziato da fondi del Ministero Federale Tedesco per l'Istruzione e la Ricerca, in Letteratura Tedesca per la categoria riservata a Professori associati e ordinari in riconoscimento della "eccellenza"

scientifico e dell'impegno ad intensificare il dialogo italo-tedesco nella didattica e nella ricerca".

#### **BORSE E ASSEGNI DI RICERCA E ALTRI FINANZIAMENTI PER SOGGIORNI DI RICERCA**

- 24.3-8.4.2023 Soggiorno di ricerca con relazione scientifica su invito di Gaby Pailer, German Literary Studies, presso il Department of Central, Eastern and Northern European Studies (CENES) della University of British Columbia, UBC Vancouver.
- 16.7-21.8.22 Soggiorno di ricerca alla Università di Konstanz nell'ambito del progetto di ricerca libera finanziata dal DILL dell'Università di Udine per ultimare i seguenti progetti: "Goethe e Dante", "La poetica della novella", "Hölderlin poeta romantico".
- 11.7.-22.8.2021 Soggiorno di ricerca alla Università di Konstanz nell'ambito del progetto di ricerca dipartimentale (PRID): "La riscrittura dei classici tedeschi nella poesia del secondo dopoguerra". Finanziamento PRID dell'Università degli Studi di Udine su base competitiva e double-blinded-peer-review extra-ateneo.
- 8.8.-8.9.2020 Soggiorno di ricerca alla Università di Konstanz nell'ambito del progetto di ricerca "Friedrich Hölderlin nella poesia e nella poetica di Paul Celan". Finanziamento PRID dell'Università degli Studi di Udine su base competitiva e double-blinded-peer-review extra-ateneo.
- 30.11/6.12.19 Soggiorno di ricerca alla Università di Konstanz, Finanziamento PRID dell'Università degli Studi di Udine su base competitiva e double-blinded-peer-review extra-ateneo. Progetto: "Friedrich Hölderlin nella poesia e nella poetica di Paul Celan".
- 17.11/30.11.19 Soggiorno di ricerca al Deutsches Literaturarchiv Marbach per ricerche nel lascito e nella Biblioteca Paul Celan. Finanziamento PRID dell'Università degli Studi di Udine su base competitiva e double-blinded-peer-review extra-ateneo.
- 1.4/2.6.19 Soggiorno di ricerca all'Università di Konstanz. Finanziamento PRID dell'Università degli Studi di Udine su base competitiva e double-blinded-peer-review extra-ateneo.
- 13.7/25.8.19 Borsa di ricerca del DAAD per un soggiorno di ricerca all'Università di Konstanz nell'ambito del programma "Forschungsaufenthalte für Hochschullehrer".
- 27.1/1.2.19 Soggiorno di ricerca al MLA (Deutsches Literaturarchiv Marbach) nell'ambito del progetto di ricerca dipartimentale (PRID): "La riscrittura dei classici tedeschi nella poesia del secondo dopoguerra". Finanziamento PRID dell'Università degli Studi di Udine su base competitiva e double-blinded-peer-review extra-ateneo.
- 14.7/26.8.18 Soggiorno di ricerca all'Università di Konstanz. Finanziamento PRID dell'Università degli Studi di Udine su base competitiva e double-blinded-peer-review extra-ateneo.
- 22.7-20.8.17 Soggiorno di ricerca all'Università di Konstanz. Finanziamento PRID dell'Università degli Studi di Udine su base competitiva e double-blinded-peer-review extra-ateneo.
- 26.9/02.10.16 Borsa della "Österreichische Gesellschaft für Literatur" per la partecipazione, su invito del Ministero degli esteri austriaco, al "Kolloquium der Österreich Bibliotheken im mitteleuropäischen Raum: Schlesien – zwischen regionaler Identität und plurikultureller Berufung", svoltosi in Polonia e Repubblica Ceca.
- 1.7-30.9.2015 Borsa di ricerca del DAAD all'Università di Konstanz, per la realizzazione del progetto: "Poetica della traslazione e della traduzione in scrittrici e scrittori delle zone di confine" - "Die Poetik der Transmigration und der Übersetzung bei deutsch- und mehrsprachigen AutorInnen aus Grenzregionen".
- 19-29.8.14 Borsa della "Österreichische Gesellschaft für Literatur" per la partecipazione, su invito del Ministero per gli affari esteri austriaco, al "Colloquium der Österreich Bibliotheken im Ausland: Böhmen und Mähren" in Repubblica Ceca.
- 1.7-30.10.13 Borsa di ricerca trimestrale come Alumna della Alexander von Humboldt-Stiftung (programma "Humboldt-Alumni-Förderung") presso l'Università di Konstanz per lo svolgimento del progetto: "Poetica della traslazione nella letteratura

contemporanea di lingua tedesca e plurilingue dell'Europa orientale" - "Die Poetik der Transmigration in der deutsch- und mehrsprachigen Gegenwartsliteratur aus Südosteuropa".

- 23-29.9.12 Borsa della "Österreichische Gesellschaft für Literatur" per la partecipazione al "Colloquium der Österreich Bibliotheken im Ausland. Pluralität als kulturelle Lebensform: Österreich und die Nationalkulturen Südosteuropas", in Ungheria, Romania, Serbia, Croazia.
- 1-31.8.11 Borsa mensile di ricerca per Alumni della Alexander von Humboldt-Stiftung (programma Humboldt-Alumni-Förderung) per un soggiorno presso l'Università di Konstanz.
- 1-31.8.10 Borsa di ricerca della Università di Konstanz, nell'ambito del programma "Exzellente Internationale Forscherinnen in Konstanz", presso il Dipartimento di Letteratura, su invito di Juliane Vogel (Konstanz), per lo svolgimento del progetto: "Le donne di fronte al divino: Delia e Panthea, Antigone ed Ismene nel dramma moderno" - "Frauen vor dem Göttlichen. Delia und Panthea, Antigone und Ismene im modernen Drama".
- 6.2010 Borsa della "Österreichische Gesellschaft für Literatur" per attività di ricerca a Vienna.
- 8.2009 Borsa della "Österreichische Gesellschaft für Literatur" per attività di ricerca a Vienna.
- 2007-2009 Borsa biennale di ricerca della Alexander von Humboldt-Stiftung (Forschungsstipendium der A. v. Humboldt-Stiftung) all'Università di Konstanz, presso il Fachbereich Literaturwissenschaft. Responsabile scientifico: Ulrich Gaier. Titolo del progetto: "Il compito del traduttore nell'età di Goethe. Una ricerca tra teoria e prassi della traduzione e critica letteraria." - "Die Aufgabe des Übersetzers in der Goethezeit: Eine Untersuchung über den Zusammenhang zwischen Übersetzungstheorie, Übersetzungspraxis und Literaturkritik."
- 12.2006 Borsa della "Österreichische Gesellschaft für Literatur" per attività di ricerca a Vienna.
- 2003-2006 Assegno di ricerca biennale presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine. Responsabile scientifico: Luigi Reitani. Titolo del progetto: "Intertestualità, intermedialità ed interculturalità negli scritti sull'arte e sulla letteratura di Rainer Maria Rilke".
- 1997-2000 Borsa quadriennale di dottorato dell'Università Cattolica di Milano (dottorato in "Scienze linguistiche e letterarie") per un progetto di ricerca in co-tutela con l'Università di Konstanz. Supervisor: Barbara Stein (Milano); Ulrich Gaier (Konstanz). Durante questi anni ho svolto attività di ricerca presso il Dipartimento di Letterature / Fachbereich Literaturwissenschaft dell'Università di Konstanz.
- 1996-1997 Borsa di perfezionamento e ricerca post-laurea dell'Università Cattolica del S. Cuore di Milano per un soggiorno di ricerca presso l'Università di Konstanz, Dipartimento di Letterature / Fachbereich Literaturwissenschaft. Supervisore: Ulrich Gaier.
- 10.93-4.94 Borsa Erasmus presso la Philosophische Fakultät dell'Università di Stuttgart e attività di ricerca presso lo Hölderlin-Archiv della Württembergische Landesbibliothek.

#### **ORGANIZZAZIONE E COORDINAMENTO DI CONVEGNI SCIENTIFICI E RELATIVI FINANZIAMENTI**

- 22.-26.5.24 Organizzazione in qualità di componente del Direttivo della Hölderlin-Gesellschaft del Convegno internazionale biennale della Hölderlin-Gesellschaft Hölderlins Anfänge tenutosi a Lauffen am Neckar. [https://www.hoelderlin-gesellschaft.de/resources/ecics\\_134.pdf](https://www.hoelderlin-gesellschaft.de/resources/ecics_134.pdf).
- 17.-20.10.23 Organizzazione e coordinamento scientifico con Dieter Burdorf (Lipsia) del Convegno Internazionale Cultura "Ingeborg Bachmann Konstellationen in Rom Internationale Tagung aus Anlass des 50. Todestages presso e con il sostegno dello Istituto

- Italiano di Studi Germanici, del Forum Austriaco di Cultura a Roma e del Goethe-Institut di Roma e l'Università "La Sapienza".
- 30.11.2022 Organizzazione della giornata di studi "Franz Grillparzer e il teatro austriaco" presso l'Università di Udine, in qualità di vicepresidente della Associazione Biblioteca Austriaca e con il sostegno del Forum Austriaco di Cultura di Milano.
- 9.-12.6.2022 Organizzazione come membro del Direttivo della Hölderlin-Gesellschaft del XXXVII Convegno internazionale dal titolo „*Wozu Dichter in dürftiger Zeit?*“, svoltosi a Tübingen.
- 27.-28.10.2021 Organizzazione con Bettina Faber (Venezia) del convegno internazionale „*Wir sind nichts; was wir suchen, ist alles. Hölderlin zum 250. Geburtstag*“, e del concerto „*bald sind wir aber Gesang*“ in occasione dei 250 anni dalla nascita di Hölderlin all'Università Ca' Foscari e alla Fondazione Cini (Venezia). Il convegno è stato finanziato da Ca' Foscari in collaborazione con la Hölderlin-Gesellschaft, l'Istituto Italiano di Studi Germanici, il Centro Tedesco di Studi Veneziani, con il patrocinio del Consolato Generale della Repubblica Federale Tedesca a Milano.
- 9.-10.7.2021 Organizzazione e coordinamento in qualità di componente del Direttivo della Hölderlin-Gesellschaft del colloquio per giovani studiosi/e e del Forum per la presentazione di nuove tesi di dottorato su Hölderlin, che si sono svolti nella casa di Hölderlin a Lauffen am Neckar.
- 2020-2023 Coordinatrice con Christoph König (Osnabrück) e Werner Wogerbauer (Nantes) del progetto triennale italo-franco-tedesco "Paul Celan in Europa: prospettive trinazionali su tradizioni e conflitti filologici" - "Paul Celan in Europa: trinazionale Perspektiven auf philologische Traditionen und Konflikte", nell'ambito del programma "Conferenze trilaterali a Villa Vigoni", finanziato dalla Deutsche Forschungsgemeinschaft, dalla Fondation Maison des sciences de l'homme e da Villa Vigoni, Centro italo-tedesco per il dialogo europeo. Il seminario preliminare del progetto si è svolto il 22 settembre 2020 online. . Nell'ambito del progetto sono stati finanziati tre convegni internazionali che si sono svolti a Villa Vigoni, (Lovenò, Menaggio), dal 27 al 30.9.2021 "Celan-Interpretationen: Konstellationen und Konflikte", dal 13 al 16.6.2022 "Übersetzung im Transfer europäischer Philologien. Celan als Übersetzer – die Werke Celans in Übersetzung" e dal 5 all'8.6. 2023 „Die (Literatur-)Geschichte Europas in Celans Werk“.
- 28.5/1.6.18 Coordinatrice con Markus Ophälders (Verona) e Albert Meier (Kiel) del convegno per dottorandi e post-doc: "Confini e sconfinamenti della cultura: Hölderlin e l'Europa" - "Grenzen und Grenzüberschreitungen der Kultur: Hölderlin und Europa", tenutosi a Villa Vigoni, (Lovenò di Menaggio) e finanziato nell'ambito del programma bilaterale "Deutsch-Italienische Zusammenarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften" finanziato da Villa Vigoni e dalla Deutsche Forschungsgemeinschaft.
- 14-15.12.17 Organizzazione scientifica (con Simone Costagli) del Convegno "La Lettera e La Letteratura Tedesca ed Europea", all'Università degli Studi di Udine, con il patrocinio del Consolato Generale della Repubblica Federale Tedesca di Germania a Milano e il cofinanziamento del DAAD e del Goethe-Institut.
- 18-22.9.17 Coordinatrice con Olaf Müller (Marburg) del convegno "Theaterübersetzungen nach 1945. Theaterklassiker im interkulturellen Dialog" ("Le traduzioni teatrali dopo il 1945: il dialogo interculturale nei classici del teatro"), tenutosi a Villa Vigoni (Lovenò di Menaggio), nell'ambito del programma bilaterale "Deutsch-Italienische Zusammenarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften 2017", finanziato da Villa Vigoni e dalla Deutsche Forschungsgemeinschaft.
- 9-11.12.16 Ideazione e organizzazione, con Gianmario Borio (Pavia-Venezia, Fondazione G. Cini), del Convegno internazionale "“Alternanza dei toni”. Elementi musicali

- nell'opera di Friedrich Hölderlin e sua fortuna tra i compositori/ “Wechsel der Töne’: musikalische Elemente in Hölderlins Werk und die Wirkung auf die Komponisten”, presso la Fondazione Giorgio Cini di Venezia, finanziato dal DAAD, dalla Fondazione Cini e dal Centro Tedesco di Studi veneziani.
- 7.5-9.5.2015 Organizzazione e coordinamento scientifico con Olaf Müller (Mainz), del convegno internazionale “Theateradaptionen. Interkulturelle Transformationen moderner Bühnentexte” (“Adattamenti teatrali. Trasformazioni interculturali di testi moderni per la scena”), organizzato all’Università di Mainz in collaborazione e finanziato dello ZIS (“Zentrum für interkulturelle Studien”) della Università di Mainz.
- 9.-10.4.15 Ideazione e organizzazione, con Luigi Reitani, del convegno “Friedrich Hölderlins Briefe: Philosophie und Dichtung / Le lettere di Friedrich Hölderlin: filosofia e poesia” presso l’Università degli Studi di Udine con il finanziamento della fondazione CRUP e con il patrocinio del Consolato Generale della Repubblica federale e in collaborazione con la Hölderlin-Gesellschaft e il Goethe-Institut. Convegno annuale della sezione italiana della Hölderlin-Gesellschaft.
- 11-12.4.13 Ideazione e organizzazione, con Luigi Reitani, del convegno “Friedrich Hölderlin in Italia: Poesia, Pensiero, Ricerca”, presso l’Istituto Italiano di Studi Germanici (Roma), fondazione della sezione italiana della Hölderlin-Gesellschaft.
- 10.-15.3.2013 Organizzazione e coordinamento (con Edoardo Costadura, Jena; Olaf Müller, Mainz; Gérard Laudin, Sorbonne-Paris) del Klassik-Kolleg “Goethe als Übersetzer und Übersetzter: Praxis und Theorie der Übersetzung um 1800“, tenutosi presso la Klassik Stiftung di Weimar.
- 11-13.10.11 Ideazione e organizzazione scientifica con Luigi Reitani (Udine) e Sabine Doering (Oldenburg) del convegno “Il teatro di Heinrich von Kleist: Interpretazioni, messe in scena, traduzioni”, all’Università di Udine, con il finanziamento del programma Dialoghi italo-tedeschi del DAAD, Ateneo Italo tedesco e del Goethe-Institut.
- 2010-2022 Organizzazione come Vicepresidente dell’Associazione Biblioteca Austriaca e consulente scientifica della Biblioteca Austriaca (Udine) di numerosi cicli di conferenze, concerti e iniziative culturali (almeno 2 cicli di conferenze e seminari ogni anno) finanziati dal Forum Austriaco di Cultura a Milano e dedicati, tra gli altri, a (si rimanda al sito <https://abaudine.uniud.it/> per l’elenco completo): Gustav Mahler e il suo tempo (2010); Ludwig Wittgenstein (2011); Miti austriaci del Novecento (2012); Gustav Klimt (2012); Peter Handke (2012); Arthur Schnitzler (2012); Ingeborg Bachmann e l’Italia (2013); Rainer Maria Rilke (2014); La Grande Guerra nella letteratura austriaca (2014); Christine Lavant: 100 di poesia (2015); Il Congresso di Vienna (2015); La Vienna di fine secolo (2016); Paul Celan (2016); Franz Kafka (2016); Das Denken der Differenz und der Grenze: M. Haushofer; B. Frischmuth; A. Migutsch (2017); Prag als Zwischenraum (2017); Storia, Geografia e poesia nel Novecento austriaco ed europeo (2018); Ebrei stranieri in patria nell’Impero Asburgico; Magris e il Mito asburgico (2018); Peter Handke (2019), Paul Celan (2020), Scrittrici Austriache contemporanee (2020) Stefan Zweig (2020-2021); Thomas Bernhard (2021-2022), Ilse Aichinger (2021-2022); Elfriede Jelinek, Franz Grillparzer, Johann Nepomuk Nestroy, Gregor von Rezzori (2022). Concerto “Il Seicento alla corte di Vienna” dell’Ensemble Praetorius (2022). Raoul Schrott (2023), Ingeborg Bachmann (2023).
- 22-23.2.2008 Organizzazione scientifica del convegno interdisciplinare “Konstruierte Normalitäten, normale Abweichungen” del Konstanzer Netzwerk Internationaler (Post)-Doktorandinnen, tenutosi alla Università di Konstanz.
- 9-14.2.1998 Ideazione e organizzazione, con Barbara Stein, del convegno “Pensiero e Poesia. Friedrich Hölderlin a Jena e Francoforte” e della versione italiana della mostra

“Gestalten der Welt. Friedrich Hölderlin a Jena, Frankfurt e Homburg” allestita presso l’Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

#### **ULTERIORE ATTRAZIONE DI FINANZIAMENTI PER PROGETTI DI RICERCA\***

(\*sono esclusi dall’elenco di seguito i finanziamenti per borse di ricerca (fellowships), i premi e i finanziamenti per la organizzazione di convegni scientifici elencati nei punti precedenti)

- 2024-2025 Vincitrice di un finanziamento annuale per un assegno di ricerca bandito presso l’Università degli Studi di Udine dal tema “I classici tedeschi nella saggistica d’autore tra le due guerre” SSD: L-LIN/13 e cofinanziato dall’Istituto Italiano di Studi Germanici di Roma. Il progetto di ricerca, per il quale è stata selezionata la dott.ssa Erika Capovilla prevede la realizzazione di una serie di attività tra cui un seminario di studi e un volume monografico di Cultura Tedesca (rivista fascia A) nel 2025.
- 2018-2020 Vincitrice del finanziamento PRID su base competitiva e double-blinded-peer-review extra-ateneo e coordinatrice scientifica del progetto di ricerca: “Friedrich Hölderlin nella poesia e nella poetica di Paul Celan”. Nell’ambito del progetto sono stati finora finanziati i seguenti soggiorni di ricerca:
- 2018 Assegnazione del finanziamento PRID III (“Piani Dipartimentali di miglioramento VQR3 anno 2018”) su base competitiva per le spese di pubblicazione e le missioni di studio finalizzate alle seguenti pubblicazioni: „*Wechsel der Töne*“. *Musikalische Elemente in Friedrich Hölderlins Dichtung und ihre Rezeption bei den Komponisten*, hg. v. Elena Polledri und Gianmario Borio, Beiträge zur neueren Literaturgeschichte, Heidelberg, Winter 2019. *La lettera e la letteratura tedesca ed europea. Cultura Tedesca* 56 (2019), a cura di Elena Polledri e Simone Costagli. (fascia A, Anvur)
- 2017-2021 Vincitrice del finanziamento su base di double-blinded-peer-review extra-ateneo e coordinatrice scientifica del progetto di ricerca dipartimentale (PRID): “La riscrittura dei classici tedeschi nella poesia del secondo dopoguerra”.
- 2010 Finanziamento della Alexander von Humboldt-Stiftung per la pubblicazione del volume “Die Aufgabe des Übersetzers in der Goethezeit. Deutsche Übersetzungen italienischer Klassiker von Tasso bis Dante”, Tübingen, Narr 2010.

#### **ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA, PARTECIPAZIONE AGLI STESSI**

- 2021-2023 Componente del gruppo di ricerca del progetto biennale “ATTIMI Atlante del Teatro Tedesco in Italia”, coordinato da Marco Castellari, Università di Milano, presso l’Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma.
- 2021-2023 Componente del gruppo di ricerca del progetto biennale “Le radici mediterranee dello spirito europeo”, coordinato da Danilo Manca, Università di Pisa, presso l’Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma.
- 2020-2023 Coordinatrice con Christoph König (Osnabrück) e Werner Wogerbauer (Nantes) del gruppo di ricerca italo-franco-tedesco dedicato a “Paul Celan in Europa”, costituitosi nell’ambito del programma “Conferenze trilaterali” di Villa Vigoni, finanziato da Deutsche Forschungsgemeinschaft, Fondation Maison des sciences de l’homme, Villa Vigoni.
- 2020-2021 Membro del gruppo di ricerca DIGIT.IISG - Diario digitale delle attività culturali dell’Istituto Italiano di Studi Germanici (1932 ss.) (progetto premiale) presso l’Istituto Italiano di Studi Germanici (Roma).
- 2017-2022 Coordinatrice con Silvia Contarini (Udine) e Michael Schwarze (Konstanz) dell’accordo quadro di collaborazione didattica, culturale e scientifica tra l’Università degli Studi di Udine e l’Università di Konstanz (Fachbereich Literaturwissenschaft).

- 2017-2015 Coordinatrice con Olaf Müller (Marburg) del gruppo di ricerca italo-tedesco formato da studiosi e studiose italiani di germanistica e tedeschi di romanistica, traduttori e traduttrici, editori, giornalisti/e, drammaturghi sul tema: “traduzioni del teatro italiano in Germania e del teatro tedesco in Italia. Sono stati realizzati 2 convegni (18-22.9-17 a Villa Vigoni e 7.5.-9.5.2015 all’Università di Mainz) e 2 volumi: *Theateradaptionen. Interkulturelle Transformationen moderner Bühnentexte*, hrsg. v. Olaf Müller und Elena Polledri, (Reihe Intercultural Studies), Heidelberg, Winter 2021 e *Deutsch-italienische Theaterklassiker nach 1945. Dramenklassiker im interkulturellen Dialog*, collana *Studien zu den Romanischen Literaturen und Kulturen*, Peter Lang, esce a fine 2022.
- 2017-2018 Componente del gruppo di ricerca “WIE – Valori in Europa – Werte in Europa aus linguistischer und literarischer Sicht” presso il DILL dell’Università degli Studi di Udine, con lo scopo di indagare l’idea di Europa e i suoi valori e principi nella letteratura di lingua tedesca moderna e contemporanea.
- 2016-2019 Responsabile del progetto di ricerca triennale “Generi letterari: continuità, differenze, contaminazioni nella Letteratura tedesca e austriaca dal Settecento all’età contemporanea” del ricercatore (rtd b) Simone Costagli presso l’Università di Udine.
- 2016- Coordinatrice della unità di ricerca HÖLDITA dedicata allo studio della opera di Hölderlin e della sua ricezione presso il Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società dell’Università degli Studi di Udine.
- 15.7-17.7.15 Peer al convegno per giovani ricercatori ““*Komm ins Offene!*” Hölderlin neu entdecken. Tübinger Nachwuchstagung”, organizzato al Deutsches Literaturarchiv Marbach, da Jörg Robert, cattedra di Germanistica del Deutsches Seminar dell’Università di Tübingen.
- 2013- Fondazione con Luigi Reitani della sezione italiana della Hölderlin-Gesellschaft e da questa data portavoce della stessa: la sezione ha il ruolo di coordinamento scientifico delle studiose e degli studiosi italiani dell’opera di Hölderlin, di promozione della ricerca in Italia e di favorire i rapporti con la ricerca internazionale.
- 2010- Coordinatrice del gruppo di ricerca BAUS AUSTRIACA presso l’Università di Udine, che si occupa di fare e promuovere ricerca sulla letteratura, la cultura e le arti austriache con l’intento tra l’altro di valorizzare la Biblioteca Austriaca (Österreich-Bibliothek) presente all’Università di Udine.
- 2010-2013 Partecipazione al progetto di ricerca “Hölderlin und die künftige Schweiz” (“Hölderlin e la Svizzera del futuro”), diretto da Ulrich Gaier e promosso dalla Hölderlin-Gesellschaft, finanziato da Hoepli Stiftung e Göhner Stiftung.
- 2007-2009 Componente del gruppo di ricerca interdisciplinare: Konstanzer Netzwerk Internationaler (Post)-Doktorandinnen all’Università di Konstanz.
- 2000-2002 Membro del gruppo di ricerca del progetto Murst, diretto da Barbara Stein, presso l’Università Cattolica di Milano: “Il problema dei forestierismi in Germania nella prima età moderna”.

#### **DIREZIONE DI COLLANE EDITORIALI E RIVISTE SCIENTIFICHE E COLLABORAZIONI**

- 2023- Direzione con Jörg Robert (Tübingen) della collana Hölderlin-Turmvorträge, Neue Folge presso la casa editrice Königshausen & Neumann (Würzburg) che prevede la pubblicazione di studi su F. Hölderlin tenuti in forma di conferenza allo Hölderlin-Turm di Tübingen.
- 2014- Fondazione e Direzione con Marco Castellari della rivista “Hölderliniana – Studia Theodisca” (Fascia A Anvur).
- 2012 Direzione scientifica del numero 1.12 della rivista “Humanitas” (Morcelliana).

- 2012- Fondazione e direzione della collana “TransLIT: Sprach-, Literatur- und Kulturkontraste”, LIT Verlag (Berlin, Münster), con Halyna Leontiy e Sonja Kuri. La collana pubblica ricerche sui temi della transculturalità e del plurilinguismo, in prospettiva interdisciplinare (letteraria, linguistica, sociologica).
- 2008-2011 Collaborazione alla rivista “Scuola e Didattica” (casa editrice La Scuola) per la redazione di unità didattiche e materiali di valutazione di letteratura e civiltà dei paesi di lingua tedesca per gli insegnanti della scuola secondaria di primo grado.
- 2004- Collaborazione alla rivista “Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen”.

#### ATTIVITÀ DI VALUTAZIONE E REFERAGGIO

- Fino ad oggi Attività di referaggio per riviste e collane del settore scientifico disciplinare L-LIN/13 (tra cui Cultura Tedesca, Studia Theodisca, Il Confronto Letterario, Philologus, Mimesis, de Gruyter, Studi Germanici; Studia Germanica Gedanensia; «Symphilosophie. International Journal of Philosophical Romanticism; RiTra. Rivista di traduzione; NuBE. Nuova Biblioteca Europea; Ticontre, Annali di Ca’ Foscari) tra gli altri; attività di valutazione per il DAAD e il MIUR.
- 8.7.2024 Componente della Commissione giudicatrice, procedura valutativa per la chiamata di un Professore di seconda fascia presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell’Università di Padova per il settore concorsuale 10/M1 Lingue e Letterature Germaniche (profilo: settore scientifico-disciplinare L-LIN/13GERM-01/B Letteratura Tedesca).
- 1.7.2024 Componente della Commissione esaminatrice dell’esame finale per il conseguimento del titolo congiunto di "Dottore di Ricerca in Forme dello scambio culturale" (Università di Trento) e di "Doktor/Doktorin der Philosophie" (Universität Augsburg) della dott.ssa Maria Pia Lombardi *La costruzione dell’altro. Corrispondenti fra Italia e Germania dal Deutsches Reich alla Prima guerra mondiale (1871-1915)*.
- 27.5.2024 Presidente della Commissione esaminatrice dell’esame finale per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca, corso di Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in Ambito Europeo ed Extra-Europeo (XXXVI ciclo), con sede amministrativa presso l’Università degli Studi di Milano, della dott.ssa Irene Orlandazzi. Titolo della tesi dottorale: Irene Orlandazzi. *Per una poetica delle emozioni. Una rilettura dell’antropologia stürmeriana alla luce delle neuroscienze*.
- 10.5.204 Presidente della Commissione esaminatrice dell’esame finale per il conseguimento del titolo congiunto di dottore di ricerca nell’ambito del dottorato in Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Udine e di Trieste (XXXVI ciclo) in cotutela con l’Università Paris Lodron di Salzburg della dott.ssa Erika Capovilla. Titolo della tesi: *Menschen zur Menschlichkeit aufzurufen“. Stefan Zweigs Humanismus-Konstellationen*.
- 19.4.2024 Componente della commissione giudicatrice della procedura valutativa del Dott. Davide DI MAIO, Ricercatore a tempo determinato lett. b) – Senior, ai fini dell’inquadramento nel ruolo dei professori associati (art. 24 c. 5 Legge 240/2010), Settore Scientifico-Disciplinare L-LIN/13 Settore Concorsuale 10/M1 presso il Dipartimento Lingue e Letterature straniere dell’Università di Verona.
- 2022 Componente della commissione per l’attribuzione di un assegno per lo svolgimento di attività di ricerca coerente con le priorità del PNR 2021-2027 e funzionale alla presentazione di una proposta progettuale a valere sull’azione HE - MSCA-PF-GF - nella call 2023 – “Assegni MSCA 737, presso l’Università di Udine.
- 2021 Componente della commissione giudicatrice per un assegno di ricerca post-dottorale (bando18/2021), presso l’Istituto Italiano di Studi Germanici sul tema “Athenäum e



- “Europa” (1798-1805). Due riviste del primo Romanticismo nel loro rapporto con la cultura italiana.
- 2021 Componente della commissione giudicatrice per un assegno di ricerca post-dottorale (bando 7/2021), presso l’Istituto Italiano di Studi Germanici sul tema “Le radici mediterranee dello spirito europeo”.
- 2019 Membro della commissione valutatrice del Dottorato in Filosofia delle Università di Pisa e Firenze.
- 10.2018 Componente della commissione giudicatrice di selezione per un posto di ricercatore a tempo determinato (settore scientifico disciplinare L-LIN/13) presso il Dipartimento di Studi Umanistici della Università degli Studi di Trieste.
- 3.2018 Membro della commissione giudicatrice dell’esame finale del Dottorato in Lingue, Culture e Società Moderne e Scienze del Linguaggio, dell’Università Ca’ Foscari (Venezia), XXX Ciclo.
- 2016 Membro della commissione giudicatrice di selezione per un posto di ricercatore a tempo determinato (settore scientifico disciplinare L-LIN/13) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società, Università di Udine.
- 2015- Attività di valutazione delle tesi di laurea magistrale in Letteratura tedesca e austriaca dell’Università di Klagenfurt nell’ambito del curriculum internazionale in “Letteratura e Cultura Austriaca”, doppio titolo di laurea magistrale attivato tra l’Università degli Studi di Udine e l’Università di Klagenfurt.

#### **APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE DEL SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE**

- 2018- Membro del Direttivo della Hölderlin-Gesellschaft di Tübingen, l’associazione che conta circa 2000 iscritti ha lo scopo di promuovere e sostenere la ricerca e lo studio dell’opera di Hölderlin a livello internazionale.
- 2017- Nomina a socia dell’Associazione Villa Vigoni, Centro italo-tedesco per il dialogo europeo.
- 2015- Consulente scientifica della Biblioteca Austriaca di Udine. L’attività principale consiste nel coordinare, implementare e valorizzare il fondo di libri austriaci (oggi quasi 7000) creato con il sostegno del Ministero austriaco degli Affari Esteri presso l’Università di Udine.
- 2013- Cofondatrice e Portavoce della Sezione Italiana della Hölderlin-Gesellschaft
- 2010-2017 Membro del Consiglio della Hölderlin-Gesellschaft. Compiti: internazionalizzazione, sostegno dei giovani ricercatori, didattica universitaria e scolastica.
- 2010- Membro dell’associazione italiana Alexander von Humboldt.
- 2010- Vicepresidente dell’Associazione Biblioteca Austriaca (<https://abaudine.uniud.it/>), che si occupa di organizzare eventi culturali di promozione e divulgazione e di ricerca sulla cultura austriaca (cicli di conferenze, convegni, concerti) con il finanziamento del Forum austriaco di cultura di Milano.
- 2002- Membro dell’Associazione Italiana di Germanistica.
- 1996- Membro della Hölderlin-Gesellschaft

#### **PRINCIPALI INTERESSI DI RICERCA**

Letteratura dei paesi di lingua tedesca dal Settecento alla contemporaneità  
 Transfer interculturale tra i paesi di lingua tedesca e l’Italia, relazioni italo-tedesche: fortuna della letteratura italiana nei paesi di lingua tedesca e della letteratura di lingua tedesca in Italia  
 Teoria, storia e prassi della traduzione  
 Letteratura e/a teatro, traduzioni e adattamenti teatrali

Storia e poetica dei generi letterari: lirica (teoria, forme, storia), poetica della novella, la lettera:  
poetica, genere, storia  
Rapporti tra letteratura e arti figurative,  
Letteratura e linguaggi musicali  
Letteratura e filosofia,  
Interculturalità – transculturalità – plurilinguismo- letterature di migrazione e di confine  
Intertestualità e intermedialità  
Didattica scolastica e universitaria della letteratura e civiltà dei paesi di lingua tedesca  
Riscrittura dei classici tedeschi e della Klassik nella letteratura novecentesca e del Dopoguerra

## PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

### Monografie

Elena Polledri, *Die Aufgabe des Übersetzers in der Goethezeit. Deutsche Übersetzungen italienischer Klassiker von Tasso bis Dante*, Tübingen, Narr 2010, 399 pp. [Rec./Rez. in «Osservatorio Critico della Germanistica» 33, 18-22, «Romanische Forschungen» 125, 2013, «Germanisch-Romanische Monatsschrift» 62, 3, 2012, «Ginestra» 22, 2012]

Elena Polledri, „...immer bestehet ein Maas“. *Der Begriff des Maßes in Hölderlins Werk*, Epistemata 418, Würzburg, Königshausen & Neumann 2002. 307 pp. [Rec./Rez. in «Osservatorio critico della Germanistica XIV (2002), pp. 14-18., «Arbitrium», 21 (2) - Nov 28, 2003]

Elena Polledri, *Friedrich Hölderlin: "In lieblicher Bläue..."*. *L'Inno della torre - summa di un'esistenza*. Milano: I.S.U. Cattolica 1996, 359 pp.

### Curatele di volumi e riviste

*Riscritture dei "classici" tedeschi nella poesia del secondo dopoguerra*, a cura di Elena Polledri e Simone Costagli, Milano, Udine, Mimesis, 2022.

*Theateradaptionen. Interkulturelle Transformationen moderner Bühnentexte*, hg. v. Olaf Müller und Elena Polledri, Reihe Intercultural Studies 12, Heidelberg, Winter 2021.

„Wechsel der Töne“. *Musikalische Elemente in Friedrich Hölderlins Dichtung und ihre Rezeption bei den Komponisten*, hg. v. Elena Polledri und Gianmario Borio, Beiträge zur neueren Literaturgeschichte, Heidelberg, Winter 2019.

*La lettera e la letteratura tedesca ed europea. Cultura Tedesca* 56 (2019), a cura di Elena Polledri e Simone Costagli. (fascia A, Anvur)

*Hölderliniana III. Studia Theodisca* (2018), a cura di Elena Polledri e Marco Castellari. <https://riviste.unimi.it/index.php/StudiaTheodisca/issue/view/1350> (fascia A, Anvur)

*Hölderliniana II. Studia Theodisca* (2016), a cura di Elena Polledri e Marco Castellari. <http://riviste.unimi.it/index.php/StudiaTheodisca/issue/view/947> (fascia A, Anvur)

*Il teatro di Kleist. Interpretazioni, allestimenti, traduzioni*, a cura di Elena Polledri e Luigi Reitani. Roma, Studi Germanici, 2014.

*Hölderliniana I. Studia Theodisca* (2014), a cura di Elena Polledri e Marco Castellari. <http://riviste.unimi.it/index.php/StudiaTheodisca/issue/view/563> (fascia A, Anvur)

*Friedrich Hölderlin: Pensiero e Poesia*, numero monografico di «Humanitas» 1 (2012), a cura di Elena Polledri, Brescia, Morcelliana 2012. (fascia A, Anvur)

*Konstruierte Normalitäten - normale Abweichungen*, hg. v. Elena Polledri, Elisabeth Dütschke, Gesine Drews-Sylla, Halyna Leontiy, Wiesbaden, VS-Verlag 2010.

## Traduzioni e curatela di edizioni di opere

E.T.A. Hoffmann, *La sposa del re*, traduzione e commento scientifico di Elena Polledri. In: E.T.A. Hoffmann, *I fratelli di Serapione*, tomo II, a cura di Matteo Galli, Collana Hoffmanniana, Roma 2021, L'orma, 447-493.

Wilhelm Waiblinger, *Friedrich Hölderlin. Vita, poesia e follia*, a cura di Luigi Reitani, traduzione di Elena Polledri, Milano, Adelphi 2009.

Christine Lavant, *Appunti da un manicomio*. Testo tedesco a fronte, traduzione e cura di Elena Polledri, Udine, Forum 2008.

Rainer Maria Rilke, *Tutti gli scritti sull'arte e sulla letteratura*, saggi introduttivi, traduzione, commento e apparati di Elena Polledri (collana "Il Pensiero occidentale", diretta da Giovanni Reale), Milano, Bompiani 2008, pp. I-LXXXVIII, 1-1307.

Friedrich Hölderlin, *La morte di Empedocle*, traduzione e appendice di Laura Balbiani, saggio introduttivo, commento, biografia e bibliografia di Elena Polledri (pp. V-LVIII, pp. 295-357), Milano, Bompiani (Collana "Il pensiero occidentale") 2003, V-426 pp.

## Saggi in volume e in rivista

Elena Polledri, „*Man sagt, dass Klopstock, [...] unter die Romantiker eingereiht, kein Romantiker ist*“. *Die Anfänge von Klopstocks Fortuna in Italien*. In: „Wer wird nicht einen Klopstock loben?“ Friedrich Gottlieb Klopstocks poetische Innovationen und ihre produktive Rezeption, hrsg. v. Lutz Hagedstedt und Alexander Nebrig, Stuttgart/Berlin, Metzler 2024, 389-412.

Elena Polledri, „Wünscht' ich der Helden einer zu seyn [...] So wär' es ein Seeheld.“: Kolombs hesperische Utopie. In: „Und freigelassen der Nachtgeist“. Nürtingen, Homburg 1802-1806. Hölderlin-Texturen 6.2, hg. v. Michael Franz, Priscilla A. Hayden-Roy, Valérie Lawitschka, im Auftrag der Hölderlin-Gesellschaft, Tübingen 2024, 199-217.

Elena Polledri, *Peter Weiss' Dichterdrama Hölderlin: Von Empedokles zu Scardanelli*, In: *Studia theodisca – Peter Weiss* (2023), 241-276.

Elena Polledri, Manfred Koch, Alexander Honold, Boris Previsic, *Hölderlins Blödigkeit, dritte Strophe. Plurale Interpretation. Eine konzertante Neulektüre von Hölderlins Ode «Blödigkeit»*, in: *Hölderlin-Jahrbuch 43* (2022-2023), 110-132.

Elena Polledri, *Friedrich und August Wilhelm Schlegels Boccaccio-Lektüre und die romantische Novellenpoetik*, in *August Wilhelm Schlegels Modellierung von Literaturgeschichte*, hg. v. Claudia Bamberg und Katrin Henzel, Berlin, E. Schmidt Verlag 2023, 201-217.

Elena Polledri, *Friedrich Hölderlin: "Germanien". Un canto della patria?, in Dal cosmopolitismo al nazionalismo. Il "carattere tedesco" e le sue radici filosofico-letterarie (1750-1850)*, a cura di Maria Carolina Foi, Riccardo Martinelli e Paolo Panizzo, Trieste, EUT, 2023, 41-60.

Elena Polledri, *Rilke a Duino e la «svolta» negli «abissi dell'anima»*, in *La Biblioteca di Via Senato*, anno XV, 5, n. 5, maggio 2023, 77-83. <https://bibliotecadiviasenato.it/mensile/maggio-2023/>

Elena Polledri, *Der „Kreis' in Kreisen“: Goethes bildliche Terzinenübersetzung von Dantes Hölle und die Metamorphose der „terza rima“*. In: *Verwandlung der Worte. Textuelle Metamorphosen in Goethes Schriften: Fassungen, Ausgaben, Übersetzungen*, hg. v. Gabriella Catalano, Giovanni Sampaolo, Roma, Studi Germanici, 235-255 <https://www.studigermanici.it/verwandlung-der-worte-textuelle-metamorphosen-goethes-schriften-fassungen-ausgaben-ubersetzungen/>

Elena Polledri, *Rilkes Duineser Wendung zum „Weltinnenraum“ durch Petrarcas Besteigung des Mont Ventoux und Leopardis „L'Infinito“*, in *Blätter der Rilke Gesellschaft* 36, 2022, 93-107. (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, *Il Platone divino dello Stift di Tubinga: le letture dei giovani Hegel, Hölderlin e Schelling*, in Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling, *SULLO SPIRITO DELLA FILOSOFIA PLATONICA. Il Timeo di Platone: commento manoscritto (1794)*, a cura di Laura Follesa, Milano; Udine, Mimesis, 2022, 261-274.

Elena Polledri, *Riscrivere i classici tedeschi sulle macerie: Weiterschreiben, Widerschreiben, Gegenwort, nella poesia del secondo dopoguerra*, in *Riscritture dei “classici” tedeschi nella poesia del secondo dopoguerra*, a cura di Elena Polledri e Simone Costagli, Milano, Udine, Mimesis, 2022, 15-51.

Elena Polledri/Simone Costagli, *Premessa*, in *Riscritture dei “classici” tedeschi nella poesia del secondo dopoguerra*, a cura di Elena Polledri e Simone Costagli, Milano, Udine, Mimesis, 2022, 9-13.

Elena Polledri, *Patriotismus und Kosmopolitismus bei Hölderlin*, in *Hölderlin-Jahrbuch* 42 (2020-2021), 64-93. (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, *«Dove tutto vi è in ordine». Goethe e la Biblioteca italiana di Fernow*, in: *Atti della giornata in ricordo di Lea Ritter Santini, Fondazione Centro studi storico-letterari Natalino Sapegno Morgex, Tour de l'Archet, 14 settembre 2018*, a cura di Marco Maggi, Torino, Aragno 2021, 27-48.

Elena Polledri, *Der Briefessay als hybride Form: Herders Auszug aus einem Briefwechsel über Ossian und Berchets Lettera semiseria di Grisostomo al suo figliolo*, in *«Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen»* 258 (2, 2021), 245-260. (Fascia A Anvur)

Elena Polledri, *I numi della Grecia dello Schiller romantico: le prime traduzioni italiane dei Götter Griechenlands tra Classicismo e Romanticismo*, in *Tra Weltliteratur e parole bugiarde: sulle traduzioni della letteratura tedesca nell'Ottocento italiano*, a cura di Daria Biagi e Marco Rispoli, Padova, Padova University Press, 2021, 175-196.

Elena Polledri, *Von Verter bis Pulcinella. Goethes Werther auf dem italienischen Theater*, in *Theateradaptionen. Interkulturelle Transformationen moderner Bühnentexte*, hg. v. Olaf Müller und Elena Polledri, Reihe Intercultural Studies, Heidelberg, Winter 2021, 103-117.

Olaf Müller, Elena Polledri, *Einleitung*, in *Theateradaptionen. Interkulturelle Transformationen moderner Bühnentexte*, hg. v. Olaf Müller und Elena Polledri, Reihe Intercultural Studies, Heidelberg, Winter 2021, 9-15.

Elena Polledri, *Due lettere inedite in Italia di Paul Celan a Ingeborg Bachmann*, traduzione e commento di Elena Polledri, in *Celan e ... incontri, voci, silenzi nello spazio della poesia*, Nuova corrente 166, anno LXVIII luglio-dicembre 2020, a cura di Francesco Camera, 35-46. (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, «*Leggi, Ingeborg, leggi*»: *la corrispondenza in versi di Paul Celan a Ingeborg Bachmann*, in *Celan e ... incontri, voci, silenzi nello spazio della poesia*, Nuova corrente 166, anno LXVIII luglio-dicembre 2020, a cura di Francesco Camera, 13-34. (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, “*Ein Rätsel ist Reintentsprungenes. Auch / Der Gesang kaum darf es enthüllen*”: *Hölderlin, Heidegger, Celan e l'indicibile nella poesia*, in *Was heißt Stiften? Heidegger interprete di Hölderlin*, a cura di Marco Casu, Roma, Studi Germanici 2020, 73-104.

Elena Polledri, *Briefe*, in *Hölderlin Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, hg. v. Johann Kreuzer, Stuttgart, Metzler 2020, 416-430.

Elena Polledri, *Grillparzers Medea durch Arendts We Refugees neu gelesen: eine literarische Chiffre des Flüchtlingsschicksals*. In: Renata Cornejo, Gesine Lenore Schiewer, Manfred Weinberg (Hg.): *Konzepte der Interkulturalität in der Germanistik weltweit*, Reihe Interkulturelle Germanistik, Bielefeld, transcript Verlag 2020, 251-270.

Elena Polledri, *Volksliedpoetik und synkretische Übersetzung – Cesarottis Ossian zwischen Denis, Herder und Saloms Verter*, in *Deutsch-italienischer Kulturtransfer im 18. Jahrhundert. Konstellationen, Medien, Kontexte*, hg. v. Chiara Conterno, Astrid Dröse, Bologna, Bonomia University Press, 2020.

Elena Polledri, *Hölderlin und die Ästhetik der Dissonanz im 18. Jahrhundert*, in „*Wechsel der Töne*“. *Musikalische Elemente in Friedrich Hölderlins Dichtung und ihre Rezeption bei den Komponisten*, hg. v. Elena Polledri und Gianmario Borio, Beiträge zur neueren Literaturgeschichte, Heidelberg, Winter 2019, 109-138.

Elena Polledri, Gianmario Borio, *Friedrich Hölderlin: Dichtung und Musik. Eine Einführung aus doppelter Perspektive*, in „*Wechsel der Töne*“. *Musikalische Elemente in Friedrich Hölderlins Dichtung und ihre Rezeption bei den Komponisten*, hg. v. Elena Polledri, Gianmario Borio, Beiträge zur neueren Literaturgeschichte, Heidelberg, Winter 2019, 11-24.

Elena Polledri, «*Was! um eines Wortes willen?*». *Hölderlin, Celan e la cesura tra poesia e 'praxis' nella storia*, in *Studia Theodisca* 26 (2019), 73-104.

<https://riviste.unimi.it/index.php/StudiaTheodisca/issue/view/1440> (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, *La forma epistolare nella scrittura critica di Rainer Maria Rilke: la lettera da imago animae a sachliches Sagen*, in *Cultura Tedesca* 56 (2019). *La lettera e La letteratura Tedesca ed europea*, a cura di Elena Polledri e Simone Costagli, 175-195. (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, Simone Costagli, *Premessa*, in *Cultura Tedesca* 56 (2019). *La lettera e La letteratura Tedesca ed europea*, a cura di Elena Polledri e Simone Costagli, 9-13. (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, *Gli "Infiniti" di Leopardi in lingua tedesca: dalla traduzione alla riscrittura*, in *Traduzione letteraria e transfer italo tedesco*, a cura di Francesco Rossi, collana "Journey Through Changing Landscapes", Pisa, Pisa University Press, 2019, 95-121.

Elena Polledri, *Le traduzioni tedesche di Dante in Svizzera*, in *Dante in Svizzera*, a cura di Johannes Bartschat, Stefano Prandi, Ravenna, Longo 2019, 11-28.

Elena Polledri, *Wilhelm Heinses Übersetzung der erotischen Sinnlichkeit in ottave rime. Die „Jouissance“ der Laidion-Stanzen*, in *Kreative Praktiken des literarischen Übersetzens um 1800*, hg. v. Alexander Nebrig, Daniele Vecchiato, Berlin/Boston, de Gruyter 2019, 109-131.

Elena Polledri, *Peter Szondi. «Sul tragico» di Hölderlin*. In: *Hölderliniana III. Studia Theodisca* (2018), a cura di Elena Polledri e Marco Castellari, 217-254. <https://riviste.unimi.it/index.php/StudiaTheodisca/issue/view/1350> (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, *Premessa* (con Marco Castellari), in: *Hölderliniana III. Studia Theodisca* (2018), hg. v. Elena Polledri e Marco Castellari, 7-13. <https://riviste.unimi.it/index.php/StudiaTheodisca/issue/view/1350> (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, *Hölderlins Kolomb*, in *Hölderlin-Jahrbuch* 40 (2016-2017), 115-141. (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, *Maja Haderlaps „langer Transit“ in den „fluren der sprachen“ zwischen Mehrsprachigkeit und Übersetzung*, in *Frauen unterwegs. Migrationsgeschichten in der Gegenwartsliteratur*, hg. v. Andrea Horváth, Karl Katschthaler, Reihe „Transkulturelle Forschungen an den Österreich-Bibliotheken im Ausland“ 15, Wien, new academic press 2017, 99-118.

Elena Polledri, *Die „Transmigration“ als „unheimliche Heimat“: W. G. Sebald zwischen Räumen, Zeiten, Sprachen, in Transiträume und transitorische Begegnungen in Literatur, Theater und Film*, hg. v. Sabine Egger, Withold Bonner, Ernest W.B. Hess-Lüttich, Cross-Cultural Communication 31, Frankfurt a. M., Peter Lang, 2017, 87-100.

Elena Polledri, *Der Brief Hölderlins an Leo von Seckendorf vom 12. März 1804 als poetisches Programm*, in *Hölderliniana II*, 2016 a cura di Marco Castellari ed Elena Polledri, 145-178. <https://riviste.unimi.it/index.php/StudiaTheodisca/issue/view/947> (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, Marco Castellari, *Premessa*, in *Hölderliniana II*, 2016, a cura di Marco Castellari ed Elena Polledri, 7-15. <https://riviste.unimi.it/index.php/StudiaTheodisca/issue/view/947> (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, *Goethe, Plotin, Ficino oder eine „Übersetzung der Übersetzung“*, in *The Italian Renaissance in Eighteenth- and Nineteenth-Century German Culture. Special Issue: Historia philosophica. An International Journal* 14 (2016), a cura di Laura Anna Macor, 137-158. (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, (*«Pallaksch. Pallaksch»*). *Celans Poetik der tragischen Zäsur und die Dichtung als «Lallen»*, in *Das Tragische: Dichten als Denken. Literarische Modellierungen eines pensiero tragico*, hg. v. Marco Menicacci, Studia Romanica 199, Heidelberg, Winter 2016, 153-171.

Elena Polledri, *Giacomo Leopardi und die scrittori romantici Italiens: Romanticismo oder Romantik?* in *Leopardi und die europäische Romantik*, hg. v. Edoardo Costadura, Diana Di Maria, Sebastian Neumeister, Heidelberg, Winter 2015, 35-64.

Elena Polledri, *Traduzioni e letture del «poeta Enrico di Kleist» in Italia*, in *Il teatro di Kleist. Interpretazioni, allestimenti, traduzioni*, a cura di Elena Polledri e Luigi Reitani, Roma, Studi Germanici 2014, 13-50.

Elena Polledri, Luigi Reitani, *Nota introduttiva*, in *Il teatro di Kleist. Interpretazioni, allestimenti, traduzioni*, a cura di Elena Polledri e Luigi Reitani, Roma, Studi Germanici 2014, 9-12.

Elena Polledri, *La transculturalità ante litteram di Johann Gottfried Herder: popolo, Weltliteratur, umanità*, in *L'immagine come pensiero. Forme e metamorfosi dell'ideale umano da Herder a Benjamin*, a cura di Chiara Sandrin, Torino, Trauben 2014, 7-28.

Elena Polledri, *L'utilità della poesia: la lettera di Hölderlin al fratello Karl del 1 gennaio 1799. Una proposta di lettura*, in *Studia Hölderliniana I* (2014), a cura di Elena Polledri e Marco Castellari, 85-108 <http://riviste.unimi.it/index.php/StudiaTheodisca/issue/view/563> (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, Marco Castellari, *Premessa*, in: *Hölderliniana I*, 2014 a cura di Marco Castellari ed Elena Polledri, 7-11. <http://riviste.unimi.it/index.php/StudiaTheodisca/issue/view/563> (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, „*Uebersetzungen sind [philologische] Mimen*“. *Friedrich Schlegels Philologie und die Übersetzungen von Johann Diederich Gries*, in *Friedrich Schlegel und die Philologie*, hg. v. Ulrich Breuer, Remigius Bunia, Armin Erlinghagen, Schlegel-Studien 7, Paderborn, Schöningh 2013, 165-187.

Elena Polledri, „*Das zu nennen, mein Schmidt!*“ – *Siegfried Schmid und die Schweiz.*, in *Hölderlin und „die künftige Schweiz“*, hg. v. Ulrich Gaier, Tübingen, Edition Isele Hölderlin-Gesellschaft 2013, 374-395.

Elena Polledri, *Riflessioni sulla didattica della letteratura e civiltà di lingua tedesca*, in *Bollettino dell'Associazione Italiana di Germanistica (BAIG) V*, Dicembre 2012, 9-13.

Elena Polledri, *Der romantische „Ton“ in Herders Übersetzungen von Petrarcas Sonetten*, in *Übersetzen bei Johann Gottfried Herder*, hg. v. Clemence Couturier Heinrich, Heidelberg, Synchron 2012, 177-195.

Elena Polledri, „*Oltre la linea di confine kantiana*“, *con Schiller e Hölderlin: il bello ontologico della poesia*, in *La filosofia tedesca dell'Ottocento. Aspetti fondamentali, percorsi di ricerca, prospettive a confronto*, a cura di Alessandro Medri, Milano, Limina Mentis Editore 2012, 133-160.

Elena Polledri, *Spesso il canto ho cercato.* „*Hölderlin e il canto della poesia*“. In: *Friedrich Hölderlin: Pensiero e Poesia, Humanitas 1* (2012), a cura di Elena Polledri, 24-37. (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, *Per un lessico hölderliniano in Italia*, in *Friedrich Hölderlin: Pensiero e Poesia, «Humanitas» 1* (2012), a cura di Elena Polledri, 5-7. (fascia A, Anvur)



Elena Polledri, *La giovinezza poetica della lingua, della poesia e dell'umanità nel pensiero di Herder. Alle radici dell'età di Goethe*, in *Rappresentazioni della giovinezza nella letteratura di lingua tedesca*, a cura di Maurizio Pirro e Luca Zenobi, Milano, Mimesis 2011, 11-42.

Elena Polledri, *Hölderlins und Leopardis gemeinsame antike und moderne Quellen*, in *Hölderlin und Leopardi*, hg. v. Sabine Doering, Sebastian Neumeister, Tübingen, Isele 2011, 23-61.

Elena Polledri, *Scritture transmigranti in lingua tedesca. "Più mare" di Ilma Rakusa*, in *Il Bianco e Il Nero. Studi di Filologia e di Letteratura* 12 (2011), 109-122.

Elena Polledri, „*Petrarca spricht Deutsch?*“ *Aneignung, Transformation, Metamorphose der Fremde ins Eigene*, in *Konstruierte Normalitäten - normale Abweichungen*, hg. v. Elena Polledri, Elisabeth Dütschke, Gesine Drews-Sylla, Halyna Leontiy, Wiesbaden, VS-Verlag 2010, 137-152.

Elena Polledri, *Einleitung. Konstruierte Normalitäten - normale Abweichungen* (con E. Dütschke, G. Drews-Sylla, H. Leontiy), in *Konstruierte Normalitäten - normale Abweichungen*, hg. v. Elena Polledri, Elisabeth Dütschke, Gesine Drews-Sylla, Halyna Leontiy, Wiesbaden, VS-Verlag 2010, 137-152.

Elena Polledri, *Rainer Maria Rilke. Ein Essayist?*, in *Wege des essayistischen Schreibens im deutschsprachigen Raum (1900-1920)*, hg. v. Marina Brambilla, Maurizio Pirro, Amsterdam, New York, Rodopi 2010, 197-223.

Elena Polledri, *Hölderlins Gedichte lesen im Fremdsprachen- und fremdsprachlichen Literaturunterricht in Italien*, in *Hölderlin-Jahrbuch* 36 (2008-2009), 192-211. (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, *Friedrich Hölderlin e l'idea di traduzione come metafora. Il frammento pindarico "Das Belebende"*. in *Se il pensiero non va grato. Studi in onore di Barbara Stein per i suoi settant'anni*, a cura di Laura Balbiani e Giovanni Gobber, Milano, EDUCatt 2009, 109-121.

Elena Polledri, *Rainer Maria Rilke*, in Aldo Venturelli, *L'età del Moderno. La Letteratura tedesca del primo Novecento (1900-1933)*, Roma, Carocci 2009, 85-94.

Elena Polledri, *Literarischer Kanon und Übersetzung in der Goethezeit. Übersetzung der Klassiker und Klassiker der Übersetzung*, in *Der Kanon in der deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft*, hg. v. Simonetta Sanna, IRIS Forschungen zur europäischen Kultur, Bern u. a., Lang 2009, 231-247.

Elena Polledri, *Canone letterario e traduzione nell'età di Goethe. Traduzione dei classici e classici della traduzione*, in *Bollettino dell'Associazione Italiana di Germanistica (BAIG) I* (settembre 2008), 113-121. ([http://aig.humnet.unipi.it/rivista\\_aig/baig1/s4.Polledri.pdf](http://aig.humnet.unipi.it/rivista_aig/baig1/s4.Polledri.pdf)).

Elena Polledri, *Die Mythologisierung von Hölderlins Oden und die Entstehung einer neuen Mythologie*, in *La parola, il mito, la metafora. Hölderlin e la nascita della poesia moderna*, a cura di Luciano Zagari, Pisa, ETS 2008, 115-145.

Elena Polledri, *Lessing übersetzt Goldoni? „L'erede fortunata“ und „Die glückliche Erbin“*, in *ihrem Originale nachzudenken'. Zu Lessings Übersetzungen*, hg. v. Berthold, Helmut, Wolfenbütteler Studien zur Aufklärung. Lessing-Akademie, Tübingen, Niemeyer 2008, 59-80.

Elena Polledri, *“A E I O U, cosa sarò domani? Ero terra, e fui pietra, albero e fiore...”*. Gli *“Appunti da un manicomio”* di Christine Lavant: il mosaico della sofferenza e la *“meta della dannazione”*, Udine, Forum 2008, 61-73.

Elena Polledri, *Le opere di Rainer Maria Rilke: da “Sacrificio ai Lari” ai “Sonetti a Orfeo”*, in Rainer Maria Rilke, *Gli scritti sull’arte e sulla letteratura*. Saggi introduttivi, traduzione e commento di Elena Polledri, collana *“Il Pensiero Occidentale”*, diretta da Giovanni Reale, Milano, Bompiani 2008, XLIII-LXVIII.

Elena Polledri, *„Finché la critica non sarà arte...“*. Rainer Maria Rilke e la critica come poesia, in Rainer Maria Rilke: *Tutti gli scritti sull’arte e sulla letteratura*. Saggi introduttivi, traduzione e commento di Elena Polledri, *“Il Pensiero Occidentale”*, Milano, Bompiani 2008, V-XLII.

Elena Polledri, *Il „Wanderer” di Rainer Maria Rilke. Il giovane René riscrive Goethe*, in Rainer Maria Rilke - *Alla ricerca di uno spazio interiore del mondo tra arti figurative e poesia*, a cura di Cives Universi, Centro Internazionale di Cultura, Milano, EDUCatt 2008, 247-264.

Elena Polledri, *„... e profondissima quiete / Io nel pensier mi fingo“*. Friedrich Hölderlin e Giacomo Leopardi. *Vicende esistenziali e corrispondenze poetiche*, in *Insegnare Leopardi nella cultura europea*, a cura di Concetta Assenza e Mirella Scala, Quaderno del MIUR – IRRE Marche, Roma, MIUR 2006, 73-104.

Elena Polledri, *Herders Fabeln oder die Poesie zur Philosophie der Geschichte der Menschheit. Herder im Spiegel der Zeiten und Nationen. Verwerfungen der Rezeptionsgeschichte*, hg. v. Tilman Borsche, München, Fink 2006, 203-224.

Elena Polledri, *L’approdo a un nuovo linguaggio e le giovani poetesse dell’Austria contemporanea*, in *Cronache dalle terre di mezzo: percorsi interlinguistici tra i linguaggi giovanili*, a cura di Caterina Donati e Ruggero Druetta, collana *“Peregre”*, Fasano, Schena 2005, 167-185.

Elena Polledri, *Friedrich Hölderlin: i classici, la tragedia della storia e il superamento del tragico*, in Friedrich Hölderlin, *La morte di Empedocle*, traduzione e appendice di Laura Balbiani. Saggio introduttivo, commento, biografia e bibliografia di Elena Polledri, collana *“Il pensiero occidentale”*, Milano, Bompiani 2003, V-XLII.

Elena Polledri, *Das schöne Erhabene in der Ästhetik des 18. Jahrhunderts*, in *Studia theodisca X* (2003), 119-142. (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, *„Das Journal meiner Reise im Jahr 1769“ und Herders Pädagogik der Menschheit*, in *Il Bianco e il Nero. Studi di filologia e letteratura* 5 (2001-2002), 45-65.

Elena Polledri, *Friedrich Hölderlin e la fortuna di Platone nel Settecento tedesco. “Divus Plato”:* Platone o Ficino?, in *AEVUM. Rassegna di Scienze storiche linguistiche e filologiche* 3 (2000), 789-812. (fascia A, Anvur)

Elena Polledri, *Die Sprache Friedrich Hölderlins: Lingua, Linguaggio, Canto, Immagine, Calcolo, Mito, Poesia*, in Barbara Molinelli Stein (a cura di), *Friedrich Hölderlin, „Wozu Dichter...?”*. *Die späte Lyrik*, Milano, I.S.U. Cattolica 1998, 221-229.

## **Commenti scientifici**

E.T.A. Hoffmann, *La sposa del re*, traduzione e commento scientifico di Elena Polledri. In: E.T.A. Hoffmann, *I fratelli di Serapione*, tomo II, a cura di Matteo Galli, Collana Hoffmanniana, Roma, L'orma, 447-493.

Elena Polledri, *Commento e note*, in Rainer Maria Rilke, *Tutti gli scritti sull'arte e sulla letteratura*, saggi introduttivi, traduzione e commento di Elena Polledri, "Il Pensiero Occidentale", Milano, Bompiani 2008, 1135-1299.

Elena Polledri, *Commentario*, in: Friedrich Hölderlin, *La morte di Empedocle*, traduzione e appendice di Laura Balbiani, saggio introduttivo, commento, biografia e bibliografia di Elena Polledri, "Il pensiero occidentale", Milano, Bompiani 2003, 292-357.

### **Saggi in stampa**

Elena Polledri, *La Saffo di Franz Grillparzer: le malheur d'être poète*, in: *Il teatro di Franz Grillparzer*, a cura di Hermann Dorowin, versione italiana Morlacchi editore, versione tedesca Praesens Verlag.

Elena Polledri, *Michiel Saloms bzw. Michelangelo Arcontinis unveröffentlichte Wieland-Übersetzungen: „Residui di Diogene da Sinope“, „Musarione o la filosofia delle grazie“, „Le Grazie“, Viaggio di Abulfavaris sacerdote di Iside nell'interno dell'Africa*. In: *Weltliteratur um 1800 Wieland in Übersetzungen*, hg. v. Olaf Müller, Peter Nowitzki, Heidelberg, Winter, in stampa.

Elena Polledri, *Kopräsenz von Gattungen und deutsch-italienische Interkulturalität auf der italienischen Bühne: das Projekt „Hölderlin“ der „Lenz Fondazione“*. In: *Theater und pluralistische Gesellschaften: Potenziale der ‚Kopräsenz‘*, hg. v. Romana Weiershausen, Dr. Johannes Birgfeld, in stampa.

### **Recensioni**

Elena Polledri, Yuzhong Chen: *Hölderlins Archipelagus. Mythos, Philosophie, Gattungspoetik (Philologus. Supplemente Bd. 14)*, Berlin / Boston: De Gruyter 2020, 171 S., in *Hölderlin-Jahrbuch* 42 (2020-2021), 309-312.

Elena Polledri, "Chiara M. Buglioni, Marco Castellari, Alessandra Goggio, Moira Paleari, *Letteratura Tedesca*. Vol. I *Dal Medioevo al primo Novecento*, pp. XVIII-654, Vol. II *Dal primo dopoguerra al nuovo millennio*, pp. XIV-578, Milano, Le Monnier Università 2019", in *Osservatorio Critico della Germanistica* 17 (2020), 303-306.

Elena Polledri, "Marco Castellari, *Hölderlin und das Theater. Produktion – Rezeption – Transformation*, Berlin; Boston, de Gruyter 2018, pp. 584", in: *Osservatorio Critico della Germanistica* 15-16 (2019), 449-453.

Elena Polledri, "*Lessico mitologico goethiano. Letteratura, cultura visuale, performance*, a cura di Michele Cometa e Valentina Mignano, Macerata, Quodlibet 2014", in *Osservatorio Critico della Germanistica* 10 (2016), 356-358.

Elena Polledri, "*Philologie und Mehrsprachigkeit*, hg. v. Till Dembeck, Georg Mein, Heidelberg, Winter 2014", in *Osservatorio Critico della Germanistica* 15 (2015), 410-417.

Elena Polledri, “Daniele Goldoni, *Gratitudine. Voci di Hölderlin*, Milano: Marinotti 2013”, in *Hölderlin Jahrbuch* 39 (2014-2015), 298-300.

Elena Polledri “Anke Bennholdt-Thomsen, Alfredo Guzzoni, *Marginalien zu Hölderlins Werk*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2010”, in *Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen* 52 (2011), p. 273.

Elena Polledri, “Giovanna Cordibella, *Hölderlin in Italia*, Bologna, Il Mulino 2010”, in *Hölderlin-Jahrbuch* 37 (2010-2011), 307-315.

Elena Polledri, “Hiller, Marion: “*Harmonisch entgegengesetzt*”. Zur Darstellung und Darstellbarkeit in Hölderlins Poetik um 1800, Tübingen, Niemeyer 2008”, *Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen* 51 (2010), 303.

Elena Polledri “Giuseppe Bevilacqua, *Una questione hölderliniana. Follia e poesia nel tardo Hölderlin*, Firenze Medusa Olschki 2007. *Eine Hölderlin-Frage. Wahnsinn und Poesie beim späten Hölderlin*. Aus dem Italienischen von Marianne Schneider. Reihe Germanistische Texte und Studien 83, Hildesheim, New York, Olms 2010”, in *Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen*, 51 (2010), 301-302.

Elena Polledri, “Sabrina Mori Carmignani: *Soglia e metamorfosi. Orfeo e Euridice nell’opera di Rainer Maria Rilke*,” Roma, Artemide 2008, in *Osservatorio Critico della Germanistica* XII-29 (2010) 10-13.

Elena Polledri, “Cesare Jacobazzi, *Voci e silenzi della storia. Percorsi di lettura in “Il mio secolo” di Günter Grass*, Milano, Medusa 2006”, in *Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen*, 1,2 (2008), 455-456.

Elena Polledri, “Hansjörg Bay, „*Ohne Rückkehr*“. *Utopische Intention und poetischer Prozess in Hölderlins Hyperion*, München, Fink 2003”, in *Il Bianco e il nero. Studi di filologia e di letteratura*, 8 (2006), 541-543.

Elena Polledri, “Hansjörg Bay, „*Ohne Rückkehr*“. *Utopische Intention und poetischer Prozess in Hölderlins Hyperion*. München: Fink, 2003”, in *Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen* 46, 1,2 (2005), 312-313.

Elena Polledri, “Susanne Gottlob, *Stimme und Blick. Zwischen Aufschub des Todes und Zeichen der Hingabe: Hölderlin - Carpaccio - Heiner Müller - Frau Angelico*, Bielefeld, Transcript 2002”, in *Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen*, 45, 3,4 (2004), 671-672.

Elena Polledri, “Jürgen Bolten/Claus Ehrhardt (Hg.) *Interkulturelle Kommunikation*, Sternenfels, Wissenschaft & Praxis 2003”, in *Osservatorio critico della Germanistica* 15 (2003), 18-23.

Elena Polledri, “Laura Balbiani, *La “Magia Naturalis” di Giovan Battista Della Porta. Lingua, cultura e scienza in Europa all’inizio dell’età moderna*, IRIS – Ricerche di cultura europea, 17, Bern, Peter Lang 2001”, in *Osservatorio critico della Germanistica* XVI (2004), 24-27.

Elena Polledri, “Friedrich Hölderlin, *Poesie*, scelta, introduzione e traduzione di Luca Crescenzi, Milano, Biblioteca Universale Rizzoli 2001. Friedrich Hölderlin, *Tutte le liriche*, edizione tradotta e

commentata e revisione del testo critico tedesco a cura di Luigi Reitani, Milano, Mondadori 2001”, *Osservatorio critico della Germanistica* 13 (2002), 1-8.

### **Pubblicazione di unità didattiche in riviste**

Elena Polledri, “Kinderrechte spielen. Unità di apprendimento, classe III secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 2 (15.9.2008), 99-100.

Elena Polledri, “Ökoklasse: Ökologisch denken und wohnen. Unità di apprendimento, classe III secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 3 (1.10.2008), 76-77.

Elena Polledri, “Werbung mit Genuss. Unità di apprendimento, classe III sec. I grado”, in *Scuola e Didattica* 5 (1.11.2008), 75-76.

Elena Polledri, “Wie kann ich dir helfen? Unità di apprendimento, classe III secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 8 (1.1.2009), 72-73.

Elena Polledri, “Gebrauchsanweisungen für Deutschland. Reiserregeln für Austauschschüler. Unità di apprendimento, classe III secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 10 (1.2.2009), 75-76.

Elena Polledri, “Machst du mit? Unità di apprendimento, classe III secondaria di I grado”. In: *Scuola e Didattica* 12 (1.3.2009), 76-77.

Elena Polledri, “Tagesthemen in der Schule. Unità di apprendimento, classe III secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 14 (1.4.2009), 70-71.

Elena Polledri, “Orientamenti e spunti per le prove scritte di tedesco, classe III secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 16 (1.5.2009), 40-42.

Elena Polledri, “Mein Porträt. Unità di apprendimento, classe I, secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 3 (15.9.2009), 52-53.

Elena Polledri, “Freizeit. Gute Zeit? Unità di apprendimento, classe I, secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 5 (15.10.2009), 21-23.

Elena Polledri, “Meine Traumschule. Unità di apprendimento, classe I, secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 7 (15.11.2009), 19-20.

Elena Polledri, “Feierst du mit? Unità di apprendimento, classe I, sec. I grado”, in *Scuola e Didattica* 10 (15.1.2010), 19-20.

Elena Polledri, “Spiel und lerne. Unità di apprendimento, classe I, sec. I grado”, in *Scuola e Didattica* 12 (15.2.2010), 17-18.

Elena Polledri, “Meine Schule on the Web. Unità di apprendimento, classe I, secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 14 (15.3.2010), 19-20.

Elena Polledri, “Mit Deutsch spielen. Unità di apprendimento, classe I, secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 16 (15.4.2010), 23-24.

Elena Polledri, Unità di Apprendimento “Erlaubt? Verboten? Classe II, secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 3 (15.9.2010), 43-44.

Elena Polledri, Unità di Apprendimento “Grün, grün, grün, classe II, secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 5 (15.10.2010), 44-45.

Elena Polledri, Unità di Apprendimento “Mach dich fit!, classe II, sec. I grado”, in *Scuola e Didattica* 7 (15.11.2010), 42-43.

Elena Polledri, Unità di Apprendimento “Nachrichtenaktion, classe II, sec. I grado”, in *Scuola e Didattica* 9 (15.12.2010), 47-48.

Elena Polledri, Unità di Apprendimento “Meine Schule ist cool, classe II, sec. I grado”, in *Scuola e Didattica* 10 (15.1.2011), 44-45.

Elena Polledri, Unità di Apprendimento “Freiwillig aktiv!”, classe II, secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 12 (15.2.2011), 42-43.

Elena Polledri, Unità di Apprendimento “Die Weltbühne, classe II, secondaria I grado”, in *Scuola e Didattica* 14 (15.3.2011), 40-41.

## Cataloghi di mostre

Elena Polledri (traduzione e cura): *Pensiero e Poesia. Friedrich Hölderlin a Jena e Francoforte. Milano 1998. Titolo originale: "Gestalten der Welt". Friedrich Hölderlin: Jena, Frankfurt, Homburg, Tübingen: Hölderlin-Gesellschaft 1998.*

Elena Polledri, (traduzione e cura): *Hölderlin. Intrecci 3. A Francoforte «molto felice». Francoforte 1796–1798. Una Mostra della Hölderlin-Gesellschaft. Roma, Tübingen 2013.*

## RELAZIONI A CONVEGNI E CONFERENZE

8.7.2024 Relazione “Carlo Goldoni interkulturell: Der Diener zweier Herren im italienischen, deutschen und österreichischen Theater” nell’ambito del corso di Teatro italiano moderno tenuto da Tanja Eisenmann-Gerlich nell’ambito dell’attività di docenza Erasmus+ Mobility.

21.6.2024 Relazione su invito “Italienisch-Deutsch: Mehrstimmigkeit und Mehrsprachigkeit in Bachmanns Kurzprosa” al convegno internazionale *In Beziehungsnetzen. Formen des Miteinanders bei Ingeborg Bachmann* <https://w-k.sbg.ac.at/veranstaltung/ingeborg-bachmann-in-beziehungsnetzen/> organizzato da Uta Degner (Salzburg) e Alexander Honold (Basel) a Salzburg dal 19 al 22.6.2024.

29.4.2024 Relazione su invito dal titolo ““Io so che letto Verter mi sono trovato caldissimo nella mia disperazione”. Leopardi und Goethe, Romantiker im fremden Land” al Convegno "Leopardi und die Rezeption der deutschen Literatur um 1800" organizzato da Cornelia Klettke presso l'Università di Potsdam.

25.3.2024 Introduzione e moderazione alla relazione di Dieter Burdorf, *Elegische Weltbetrachtungen*, presso lo Hölderlin-Turm di Tübingen in qualità di direttrice, con Jörg Robert, della collana dei Turmvorträge.

8.5.204 Relazione su invito “Da Verter ai Werther. La “storia di una malattia” nello specchio delle traduzioni” al Convegno Effetto Werther, a cura di Marco Castellari e Maurizio Pirro presso l'Università degli Studi di Milano.

5.4.2024 Relazione su invito dal titolo Über „das Versifizieren der Novelle“: „eine leere und verkehrte Tendenz“? al seminario Versifizieren/Übersetzen. Praxeologien gebundener Rede / Versifying/Translating. Praxeologies of Speech in Verse (5 aprile) organizzato presso il Kulturwissenschaftliches Kolleg della Università di Konstanz da Philipp Lammers e Thomas Traupmann

16.2.2024. Relazione „Bloße Herzenergießung“? Übersetzerinnen und Vermittlerinnen Annette von Droste-Hülshoffs in Italien. TRANS|DROSTE-WORKSHOP ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF UND DIE POTENZIALE DER ÜBERSETZUNG. 16-17 febbraio 2024, Burg Hülshoff bei Havixbeck. Organisiert von Dr. Jörg Albrecht und Danijel Matijević (Burg Hülshoff – Center for Literature, Havixbeck / Münster); Dr. Anke Kramer (Droste-Forschungsstelle / LWLLiteraturkommission, Münster); Prof. Dr. Frederike Middelhoff (Goethe-Universität Frankfurt)

24-11-2023

Relazione dal titolo „Klopstocks Metrik als Affektenlehre (und die Folgen)“ al „Kolloquium zur Vorbereitung des Sonderhefts zum 300. Geburtstags Friedrich Gottlieb Klopstocks im Euphorion 2024“ / workshop di preparazione del prossimo numero della rivista Euphorion dedicata a Friedrich Gottlieb Klopstock.

30.11.2023

Relazione dal titolo “„Wo Deutschlands Erde den Himmel schwärzt, / sucht die Wolke nach Worten [...]“: Bachmanns Fragmentierung und „Umkehr“ der deutschen Klassiker”, al convegno Ingeborg Bachmann: Europäerin und Kosmopolitin Internationale Konferenz zum 50. Todestag svoltosi presso l'Università degli Studi di Milano e lo Österreichisches Kulturforum Mailand Mailand, il 30 novembre e I dicembre 2023.

17.10.2023

Relazione di apertura al Convegno Internazionale Cultura “Ingeborg Bachmann Konstellationen in Rom“ (17/20-10-2023) Internationale Tagung aus Anlass des 50. Todestages, organizzato da Elena Polledri e Dieter Burdorf (Lipsia) presso e con il sostegno dello Istituto Italiano di Studi Germanici, del Forum Austriaco di Cultura a Roma e del Goethe-Institut di Roma e l’Università “La Sapienza”.

26.9.2023

Relazione dal titolo *"Ci separiamo dal pacifico Ev και παν del mondo per ricostruirlo attraverso noi stessi.": La dialettica tra "Eins" e "Alles" secondo Herder e Hölderlin*, al Seminario della Scuola Galileiana della Università di Padova. *Spinoza conteso: il terzo genere di conoscenza in discussione* (26/27-9-2023), organizzato da Barbara Santini e Giulia Bernard. <https://scuolagalileiana.unipd.it/workshop-spinoza-conteso-il-terzo-genere-di-conoscenza-discussione>

22.6.2023

Partecipazione con la relazione „Friaul Julisch-Venetien in der österreichischen und deutschen Literatur: eine Brücke Europas“ allo Humboldt-Kolloquium Italien organizzato dalla Humboldt-Stiftung per gli alumni: „Forschungskooperationen im Wandel – Chancen und Herausforderungen für das Humboldt-Netzwerk“, svoltasi dal 21.6 al 23.6.2023 a Roma <https://www.humboldt-foundation.de/vernetzen/humboldt-kolloquium-italien-2023>

17.6.2023

Partecipazione su invito con la relazione *“Quid femina possit”*. *Elisabetta Caminer Turra (1751-1796) als Vermittlerin deutscher Literatur in Italien* al convegno internazionale *Sortir de l'ombre ? Femmes des Lettres entre 1730 et 1830. Strategies d'écriture, de traduction, de publication*. Organizzato presso l'Università di Lausanne, da Angela Sanmann e Daniele Vecchiato, dal 15-6 al 18-6-2023.

10.6.2023

Relatrice su invito della Klassik Stiftung di Weimar e della Dante-Gesellschaft presso la Anna Amalia Bibliothek di Weimar sul tema “Dante übersetzen. Ein Gespräch”, con Edoardo Costadura e Karl Ellerbrock, nell'ambito del ciclo Das ‚Schreiber-Sofa‘ im Bücherkubus: [www.klassik-stiftung.de/ihr-besuch/veranstaltung/dante-uebersetzen/](http://www.klassik-stiftung.de/ihr-besuch/veranstaltung/dante-uebersetzen/)

5.6/8.6.2023

Coordinatrice e relatrice del convegno “Paul Celan in Europa”, terzo convegno del progetto triennale di “Conferenze trilaterali” del Centro Italo Tedesco Villa Vigoni, finanziato da Deutsche Forschungsgemeinschaft, Fondation Maison des sciences de l’homme. Relazione dal titolo: “Il cor compunto?: Celans lectura Dantis”

31.3.2023

*Translating and transforming Antigone: Hölderlin, Brecht and other modern adaptations of women's Resistance*, relazione tenuta nell'ambito dello UBC CENES Symposium *Antigone: Gender – Politics – Resistance*, su invito di Gaby Pailer, presso la University of British Columbia di Vancouver, Canada, nell'ambito del progetto “Women's Drama and Theatre in European Cultural History.”

13.3.2023

Conferenza *"Ilse Aichinger. Una voce dai sommersi"*, su invito della Provincia autonoma di Bolzano, Cciclo Café Philosophique: storie riemerse dell'Altrove Biblioteca civica "C. Battisti", via Museo 47, su invito della sovrintendenza scolastica italiana della Provincia autonoma di Bolzano.



10.2.2023

Conferenza «*Quando l'abbondanza si unì alla povertà, nacque l'amore*». Il Simposio del divus Plato nell'opera di F. Hölderlin al convegno presso l'Istituto Italiano di Studi Filosofici IL SIMPOSIO DI PLATONE E LA SUA RICEZIONE, a cura di Aretina Bellizzi, Carlo Delle Donne, Marianna Nardie.

18.12.2022 *Associazione Italiana Studi su Hölderlin (AISH): "Hölderlin e noi": intrecci e costellazioni, traduzioni e "riscritture*. Presentazione del progetto di ricerca agli Stati Generali di Studi Germanici, organizzati dall'Istituto Italiano di Studi Germanici al Cnr di Roma.

27.10.2022 *L'organizzazione dell'a(n)orgico: Lambert, Herder, Schelling, Hölderlin*. Conferenza nell'ambito del seminario "Pensare e comprendere la vita: 1750-1850" a cura di S. Achella, L. Corti, L. Illetterati, presso l'Istituto Italiano di Studi Filosofici, Napoli.

6/8.10.2022 *La Saffo di Franz Grillparzer: le malheur d'être poëtesse*, relazione al Convegno internazionale Il teatro di Franz Grillparzer, organizzato da Hermann Dorowin, all'Università di Perugia, in collaborazione con il Forum Austriaco di Cultura di Roma.

16.9.2022. *Michiel Saloms bzw. Michelangelo Arcontinis unveröffentlichte Wieland-Übersetzungen: „Residui di Diogene da Sinope“, „Musarione o la filosofia delle grazie“, „Le Grazie“, Viaggio di Abulfavaris sacerdote di Iside nell'interno dell'Africa*. Relazione al Convegno *Weltliteratur um 1800 Wieland in Übersetzungen*, 15/17.9.2022 presso il Goethe-und Schiller-Archiv, Weimar.

11.9.2022. *Il Platone divino dello Stift di Tübinga*. Presentazione del volume Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling, *Sullo spirito della filosofia platonica. Il Timeo di Platone*, a cura di Laura Follesa, Milano; Udine, Mimesis, 2022 (con postfazione di Elena Polledri), presso l'Università Statale di Milano, nell'ambito del convegno History and Philosophy of Cosmology 2022 (12-17 settembre) Progetto Proteus - ERC-2017-STG – ERC Starting Grant n. 758145 di Silvia de Bianchi.

2.9.2022 *Kopräsenz von Gattungen und deutsch-italienische Interkulturalität auf der italienischen Bühne: das Projekt „Hölderlin“ der „Lenz Fondazione“*, relazione al Convegno internazionale *Theater und pluralistische Gesellschaften: Potenziale der ‚Kopräsenz‘*, organizzato dall'1 al 4.9.2022 al Centro per il Dialogo italo-tedesco Villa Vigoni dallo Exzellenz-Labor-Europa 2022 della Universität Saarland in collaborazione con Villa Vigoni.

11.7.2022 *"Nel mezzo del cammin di nostra vita": Übersetzungen der ersten Terzine von Dantes "Commedia" im Vergleich*. Conferenza alla Universität Konstanz, nell'ambito della docenza Erasmus, Fachbereich Literaturwissenschaft.

12.7.2022. *Tradurre "L'infinito" di Leopardi: "Das Unendliche" o "Die Unendlichkeit"? Traduzioni tedesche a confronto*. Conferenza alla Universität Konstanz, nell'ambito della docenza Erasmus, Fachbereich Literaturwissenschaft.

13.7.2022. Intervento . *Studieren in Italien, Studieren in Udine: Chancen und Perspektiven* presso l'Università di Konstanz per studenti triennali, magistrali e di dottorato.

15.6.2022 *Die Hölderlin-Celan-Linie in den italienischen Übersetzungen, von Andrea Zanzotto zu*

Luigi Reitani, relazione al Convegno internazionale *Übersetzung im Transfer europäischer Philologien. Celan als Übersetzer – die Werke Celans in Übersetzung*”, organizzato dal 13 al 16.6.2022 a Villa Vigoni con Christoph König (Osnabrück) e Werner Wogerbauer (Nantes) nell’ambito del progetto triennale italo-franco-tedesco “Paul Celan in Europa: trinationale Perspektiven auf philologische Traditionen und Konflikte”, finanziato dalla Deutsche Forschungsgemeinschaft, dalla Fondation Maison des sciences de l’homme e da Villa Vigoni, Centro italo-tedesco per il dialogo europeo.

11.6.2022 *Hölderlins Blödigkeit, dritte Strophe. Plurale Interpretation. Eine konzertante Neulektüre von Hölderlins Ode «Blödigkeit»*, con Alexander Honold; Manfred Koch, Boris Previšić, Luzern. Relazione al XXXVII Convegno della Hölderlin-Gesellschaft dal titolo „Wozu Dichter in dürftiger Zeit?“, svoltosi a Tübingen dal 9 al 12.6.2022.

10.6.2022 Introduzione e moderazione della lettura di Durs Grünbein, con fotografie di Barbara Klemm: „Hölderlin oder Die glücklose Landung“, organizzata nell’ambito del XXXVII Convegno della Hölderlin-Gesellschaft dal titolo „Wozu Dichter in dürftiger Zeit?“, svoltosi a Tübingen dal 9 al 12.6.2022.

30.4.2022. “*Dicono che il Klopstock messo tra i romantici ... non [lo] sia*”.. *Die Anfänge von Klopstocks Fortuna in Italien*. Relazione al Convegno internazionale „*Wer wird nicht einen Klopstock loben?*“, „*Friedrich Gottlieb Klopstocks poetische Innovationen und ihre produktive Rezeption*“, svoltosi dal 28.4-1.5.2022 a Quedlinburg, con il sostegno della DFG e della Gesellschaft von Freunden und Förderern der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, organizzato da Lutz Hagestedt (Rostock) e Alexander Nebrig (Düsseldorf).

22.1.2022 *L’Associazione Biblioteca Austriaca di Udine e la scrittrice Ilse Aichinger. Presentazione della mostra digitale su Ilse Aichinger*. Partecipazione alla puntata di Byblos, su Radio Rai Friuli Venezia Giulia, curata da Maria Pedone.

10.12.2021 «*La poesia non unisce gli uomini come fa il gioco*». *Hölderlin e una nuova “educazione estetica dell’uomo”*, relazione tenuta su invito di Gabriele Tomasi (Padova) nell’ambito del corso di laurea di Filosofia dell’Università di Padova.

20.11.2021 Presentazione del volume di Durs Grünbein, *Il bosco bianco*, poesie e altri scritti inediti con testo a fronte, Mimesis, Milano-Udine 2020, a cura di Rosalba Maletta, online a Milano Book City con la presenza del poeta e della curatrice del volume.

18.11.2021 *Hölderlins Briefe. Konstellationen einer literarischen Form*, relazione al Convegno *Zeitgenosse Hölderlin: Konstellationen, Konventionen, Kontexte*, coordinato da Marco Castellari e Jörg Robert e svoltosi a “Villa Vigoni: Centro italo-tedesco per il Dialogo Europeo” e finanziato nell’ambito del programma bilaterale “Deutsch-Italienische Zusammenarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften”, finanziato da DFG e Villa Vigoni.

27.10-2021 *Hölderlin: ein romantischer Dichter? Fragment, Unendliches, Umnachtung und weitere Missverständnisse*. Relazione al Convegno internazionale organizzato insieme a Bettina Faber (Venezia) „*Wir sind nichts; was wir suchen, ist alles*“, “*Hölderlin zum 250. Geburtstag* all’Università Ca’ Foscari e alla Fondazione Cini (Venezia), finanziato da Ca’ Foscari in collaborazione con la Hölderlin-Gesellschaft, l’Istituto Italiano di Studi Germanici, il Centro Tedesco di Studi Veneziani, con il patrocinio del Consolato Generale della Repubblica Federale Tedesca a Milano.

16.10.2021 *Der „Kreis‘ in Kreisen“: Goethes bildliche Terzinenübersetzung von Dantes Hölle und die Metamorphose der „terza rima“*. Relazione tenuta al Convegno internazionale *Verwandlung der Worte. Textuelle Metamorphosen in Goethes Schriften: Fassungen, Ausgaben, Übersetzungen* a cura di Gabriella Catalano e Giovanni Sampaolo, tenutosi dal 14 al 16.10.2021 a Roma, presso l’Istituto Italiano di Studi Germanici.

2.10.2021 *Wechsel der Töne (Alternanza dei toni): elementi musicali nella poesia di Friedrich Holderlin e la ricezione nei compositori del XX secolo*, relazione con Gianmario Borio in occasione della presentazione del volume.

27.9-30.9.2021. Coordinatrice con Christoph König (Osnabrück) e Werner Wogerbauer (Nantes) del convegno “Celan-Interpretationen: Konstellationen und Konflikte”, prima conferenza del progetto triennale italo-franco-tedesco, “Conferenze trilaterali a Villa Vigoni”, finanziato dalla Deutsche Forschungsgemeinschaft, dalla Fondation Maison des sciences de l’homme e da Villa Vigoni, Centro italo-tedesco per il dialogo europeo.

24.9.2021 *Rilkes Duineser Wendung zum „Weltinnenraum“ durch Petrarca’s Besteigung des Mont Ventoux und Leopardis „L’Infinito“*, relazione al 39. Convegno della Internationale Rilke-Gesellschaft tenutosi a Duino e Trieste dal 22 al 25.9.2022.

23.4.2021 *Friedrich Hölderlin: Germanien. Un canto della patria?*. Vortrag an der Online-Tagung *Dal cosmopolitismo al nazionalismo: il “carattere tedesco” e le sue radici filosofico-letterarie (1750-1850)*. Organisation: Riccardo Martinelli, Paolo Panizzo, Università degli Studi di Trieste.

18.12.2020 *Le immagini di Hölderlin nella musica del XX e XI secolo*, intervento alla tavola rotonda online “Perché i poeti? La poesia di Hölderlin in musica”, organizzata dal Conservatorio di Milano.

2.12.2020 *Paul Celan e 100 anni di poesia*, intervento in occasione del centenario della nascita del poeta, introduzione e commento alla lettura di poesie recitate da Paolo Fagiolo. L’iniziativa è parte del ciclo di conferenze su Stefan Zweig e Paul Celan (novembre-dicembre 2020) organizzate dall’Associazione Biblioteca Austriaca in collaborazione con il DILL dell’Università di Udine e il Forum austriaco di cultura di Milano. La registrazione della conferenza è visibile sul canale PlayUniud di Youtube al seguente link: <https://youtu.be/mB50ZzMJag0>

24.9.2020 *Todesfuge oder Fuga sul tema morte: Die Übersetzungen als Weg zur Interpretation eines Gedichts*, intervento al seminario introduttivo online organizzato da Elena Polledri, Christoph König, Werner Wogerbauer nell’ambito del progetto di “Conferenze trilaterali di Villa Vigoni” (in collaborazione con Maison des sciences de l’homme, Deutsche Forschungsgemeinschaft): *Paul Celan in Europa: trinationale Perspektiven auf philologische Traditionen und Konflikte*. Un sunto del seminario e dell’intervento è visibile sul canale Youtube di Villa Vigoni: [https://www.youtube.com/watch?v=YFghkvs7WCQ&feature=youtu.be&fbclid=IwAR0oGRn\\_Abw2Ut3lnpHwo2U5bjQJTp3IC6ZxLprjCjfFhny8uZ2jWV6OBU](https://www.youtube.com/watch?v=YFghkvs7WCQ&feature=youtu.be&fbclid=IwAR0oGRn_Abw2Ut3lnpHwo2U5bjQJTp3IC6ZxLprjCjfFhny8uZ2jWV6OBU)

6.2.2020 *I numi della Grecia dello Schiller romantico: le prime traduzioni italiane dei Götter Griechenlands tra Classicismo e Romanticismo*, relazione al seminario internazionale *Weltliteratur o “parole bugiarde”. Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell’Ottocento italiano / Weltliteratur oder “verlogene Worte”. Zur Übersetzung deutscher Literatur im 19. Jahrhundert (6-7.2.2020)*, organizzato da Daria Biagi e Marco Rispoli all’Università degli Studi di Padova.

2.7.2019 *Deutsch-italienische Bilateralität und europäische Integration: der Beitrag der Literatur(wissenschaft) für einen „kulturpolitischen“ europäischen Dialog*, relazione al seminario

*Das deutsch-italienische Wissenschaftsgespräch in Europa: aktuelle Situation, Akquisen und Desiderata, Perspektiven* (2-4.7.2019), organizzato a Villa Vigoni, Centro italo-tedesco per il dialogo europeo (Loven di Menaggio) nell'ambito del programma finanziato dalla DFG e da Villa Vigoni *Deutsch-Italienische Gespräche in den Geistes- und Sozialwissenschaften*.

13.6.2019 *Vom Europa der Zukunft zur U-topie Europas. Europa-Vorstellungen in der deutschsprachigen Literatur*, relazione tenuta al seminario internazionale *Wie – Werte in Europa: Deutschunterricht europäisch gestalten* (10-14.6.2019), a Schönwag e alla LMU di München, nell'ambito del progetto DAAD-Programm Hochschuldialog mit Südeuropa, coordinato da Sabine Anselm (München); Sonja Kuri (Udine).

18.9.2018 „*Ein Rätsel ist Reinentprungenes. Auch / Der Gesang kaum darf es enthüllen*”. Hölderlin, Heidegger, Celan e l'indicibile della poesia, relazione al convegno *Was heißt stiften? Heidegger interpretate di Hölderlin*, organizzato all'Istituto Italiano di Studi Germanici (18-19.9.2018).

14.9.2018 *La “Biblioteca Italiana” nell'età di Goethe: “Dove tutto vi è in ordine”*, relazione tenuta nella giornata in ricordo di Lea Ritter Santini nell'ambito del Seminario “Letteratura e Arti Visive” (10-15.0.2018), organizzato dalla Fondazione Natalino Sapego a Morgex.

30.5.2018 *Hölderlins Kosmopolitismus*, relazione al *Doktoranden/Post-Doktoranden-Kolloquium, Grenzen und Grenzüberschreitungen der Kultur: Hölderlin und Europa Confini e sconfinamenti della cultura: Hölderlin e l'Europa* (28.5.-1.6.2018), coordinato da Markus Ophälders, Albert Meier ed Elena Polledri, a Villa Vigoni (Loven di Menaggio), finanziato nell'ambito del programma “Deutsch-Italienische Zusammenarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften”.

20.4.2018 *Cesarottis Ossian zwischen Denis, Herder und Goethe: von Herders Briefauszug über Ossian und der Volksliederpoetik zur Übersetzung von Goethes „Verter“ Michiel Saloms*, relazione al convegno *Deutsch-italienischer Kulturtransfer im 18. Jahrhundert. Konstellationen, Medien, Kontexte* (19-20.4.2018), organizzato da Chiara Conterno e Astrid Dröse, all'Università degli Studi di Bologna, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

1.3.2018 *Der (romantische) Briefessay als hybride Gattung: Deutschland und Italien im Vergleich. Herders „Auszug aus einem Briefwechsel über Ossian und die Lieder alter Völker“ und Sul «Cacciatore feroce» e sulla «Eleonora» di Goffredo Augusto Bürger. Lettera semiseria di Grisostomo al suo figliuolo von Berchet*, relazione tenuta al convegno *Norm und Hybridität*, organizzato dal *Deutscher Italianistenverband* (1-3.3.2018), presso l'Università di Mainz.

5.2.2018 *Traduzioni e riscritture della poesia di Friedrich Hölderlin*, relazione tenuta alla *Winter School: Traduzione dei classici nell'Europa del XXI secolo* (5-9.2.2018) organizzata dal Dottorato di Ricerca in Scienze del testo letterario e musicale dell'Università degli Studi di Pavia.

15.12. 2017 *La lettera tra poetica ed estetica: Rainer Maria Rilke, dalle Lettere al giovane poeta e Le lettere su Cézanne al Malte Laurids Brigge*, relazione tenuta al convegno *La lettera e la Letteratura Tedesca ed Europea* (14-15.12.2017), organizzato da Simone Costagli ed Elena Polledri all'Università degli Studi di Udine con il sostegno del DAAD e il patrocinio del Consolato della Repubblica Federale a Milano.

29.11.2017 *Peter Szondi: Sul Tragico di Friedrich Hölderlin*, relazione tenuta al convegno scientifico *La Filosofia e il Tragico* (28-29.2017), organizzata dal Dipartimento di Filosofia, Università degli Studi di Pisa.

20.9.2017 *Büchners Leonce und Lena in der Übersetzung und Inszenierung von Cesare Lievi*, relazione al convegno *Theaterübersetzungen nach 1945. Theaterklassiker im interkulturellen Dialog*, svoltosi a Villa Vigoni (18.-22.9.2017) e coordinato da Olaf Müller ed Elena Polledri nell'ambito del programma bilaterale "Deutsch-Italienische Zusammenarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften", finanziato da DFG e Villa Vigoni.

10.3.2017 *Gli "Infiniti" leopardiani nella lirica tedesca del Novecento: traduzione o contrafactum?* Conferenza tenuta al Convegno "Traduzione Letteraria e Transfer italiano-tedesco" (9-10.3.2017) organizzata da Francesco Rossi al Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa.

14.12.2016 "*Ahimè! me oh che io non dica*": *Poesia della cesura e del silenzio ovvero la produttività del tragico in Friedrich Hölderlin e Paul Celan*, conferenza tenuta all'Università di Pisa su invito di Zethesis, gruppo di ricerca di Studi Filosofici, Università degli Studi di Pisa.

25.11.2016 „*es müssen Fantaisie und Handlung seyn im gleichen Raum*“. *Von Empedokles zu Scardanelli, von der „revolutionären Utopie“ zu der „Grenze“*. *Zur Aktualität der politischen Lektüre Hölderlins in Peter Weiss' Dichterdrama*, relazione al convegno *Peter Weiss: Experiment und Engagement heute. 1916-2016* (24-25.11.2016), organizzato da Matteo Galli e Marco Castellari, presso l'Università di Ferrara.

5.10.2016 *Hannah Arendts „Refugees“ in Grillparzers „Medea“ oder die Inter- und Transkulturalität klassischer Texte*, relazione al convegno *Vielfaltige Konzepte – Konzepte der Vielfalt: Interkulturalität(en) weltweit* (4.-9.10.2016), a Ústí nad Labem e Praga, organizzato dalla Gesellschaft Interkultureller Germanistik, Renata Cornejo (Ústí nad Labem) e Manfred Weinberg (Praga).

16.6.2016 *Die Übersetzung der Renaissance in der Goethezeit und Wilhelm Heinse: von der italienischen Literatur zur Kunst der Wiedergeburt*, relazione al convegno *Eighteenth-Century German Literature and The Italian Renaissance. Poetry, Philosophy, Religion* (15-17.6.2016) organizzato da Laura Anna Macor alla Faculty of Medieval and Modern Languages and Literature dell'Università di Oxford.

8.6.2016 *Leopardi und Goethe als romantischer Dichter?* Relazione al convegno *Goethe und der italienische Romanticismo* (6.-9.6.2016), svoltosi a Villa Vigoni (Lovenjo di Menaggio) nell'ambito del programma bilaterale di Villa Vigoni e DFG "Deutsch-Italienische Zusammenarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften", coordinato da Anne Bohnenkamp e Luigi Reitani.

18.5-22.5.2016 Introduzione e direzione di tre sessioni di lavoro di gruppo sulla poesia *Kolomb* di Friedrich Hölderlin al Convegno internazionale annuale della Hölderlin-Gesellschaft, svoltosi a Bad Homburg, e dedicato allo *Homburger Folioheft*.

15.12.2015 "*E difficile da comprendere*": *La lirica di Friedrich Hölderlin ovvero come nasce una poesia*, conferenza tenuta all'Università di Padova, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, nell'ambito del ciclo sulla lirica tedesca organizzato da Roberta Malagoli.

4.11.2015 *Maja Haderlaps „langer Transit“ in den „fluren der sprachen“ zwischen Mehrsprachigkeit und Übersetzung*, relazione tenuta al convegno *Frauen unterwegs* (3-4.11.2015), organizzato presso la Österreichische Akademie der Wissenschaften di Vienna nell'ambito del IV incontro biennale dei direttori e consulenti scientifici delle Biblioteche austriache all'estero, *Chancen*

*kultureller Netzwerke« VI. Biennales Treffen der LeiterInnen und wissenschaftlichen BetreuerInnen von Österreich-Bibliotheken im Ausland.*

16.10.2015 *Le traduzioni di Dante in Svizzera / Dante-Übersetzungen in der Schweiz*, relazione tenuta al Convegno *Dante in Svizzera / Dante in der Schweiz* (15-16.2015) tenutosi all'Università di Bern, cattedra di romanistica.

14.10.2015 „*Philosophie sei nicht nötig, indem sie schon in der Religion und Poesie vollkommen enthalten sei.*“ *Goethe, ein philosophischer Dichter?* Relazione al convegno internazionale *Humboldt-Kolleg: Philosophie und Germanistik im Dialog. Interdisziplinäre Ansätze zu einem neuen Paradigma in Forschung und Lehre*, (14-16.10.2015) organizzato da Laura Anna Macor a Villa Vigoni, Deutsch-Italienisches Zentrum für Europäische Exzellenz.

27.9.2015 *La risoluzione delle dissonanze? Hölderlin e la musica della poesia*, relazione tenuta al “XII Convegno di Analisi e Teoria musicale”, nell’ambito della sessione di lavori dedicata a *La poesia di Hölderlin e le avanguardie musicali europee*.

16.7.2015 „*Wenn aber die Himmlischen haben gebaut*“: *Die „Architektonik“ des Himmels und der Erde in Hölderlins späten Poetik*, relazione tenuta al Convegno „*Komm ins Offene!*“ *Hölderlin neu entdecken*, organizzato presso il Deutsches Literaturarchiv a Marbach da Jörg Robert, Deutsches Seminar dell'Università di Tübingen.

20.5.2015 *Christine Lavant (1915-1973): Cent'anni di poesia*, relazione tenuta all'Università degli Studi di Udine nell’ambito dell’evento organizzato dall’Associazione Biblioteca Austriaca in collaborazione con il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi di Udine, in occasione del centenario della nascita della poetessa austriaca.

17.5.2015 *La Grande Guerra nella poesia tedesca e austriaca: parole e immagini dal fronte*. Conferenza tenuta alla Galleria Ricci Oddi, Piacenza, nell’ambito del ciclo di Conferenze *Il Novecento e la Prima Guerra Mondiale*.

7.5.2015 *Von „Verter“ bis „Pulcinella“ und „Tamino“ bzw. von Goethe, bis Goldoni und Mozart. Werther im italienischen Theater*, relazione al convegno internazionale *Theateradaptationen. Interkulturelle Transformationen moderner Bühnentexte* (7. al 9.5.2015), organizzato da Olaf Müller ed Elena Polledri in collaborazione con il Zentrum für Interkulturelle Studien, alla Università di Mainz.

10.4.2015 *Hölderlins Architektonik des Himmels. Der Brief Hölderlins an Leo von Seckendorf, 12. März 1804* (9-10.4.2015) relazione e lavoro di gruppo, al convegno *Friedrich Hölderlins Briefe: Philosophie und Dichtung*, convegno annuale della sezione italiana della Hölderlin-Gesellschaft, organizzato da Elena Polledri e Luigi Reitani.

27.11.2014 *Da “Werther” a “Verter”*: *opera di genio, di sentimento, sublime. Leopardi e il Goethe “romantico” in Italia*, conferenza tenuta all'Università di Padova, su invito di Marco Rispoli.

4.10.2014 („*Pallaksch. Pallaksch*“). *Paul Celan und das „Lallen“ der Dichter vor dem Tragischen*, relazione al convegno *Das Tragische. Dichten als Denken* (2-4.10.2014), organizzato da Marco Menicacci all'Università di Bonn in collaborazione con la Alexander v. Humboldt-Stiftung.

30.5.2014 *Die „Transmigration“ als „unheimliche Heimat“*: *W. G. Sebald zwischen Räumen, Zeiten, Sprachen*, relazione al convegno *Begegnungen in Transiträumen / Transitorische Begegnungen*

(29.5.-1.6.2014), tenuta alla *Internationale Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik* (GiG), a Limerick (Irlanda).

25.3.2014: *Rilke e le arti figurative: Worpswede, Rodin, Cézanne*, conferenza tenuta all'Università di Udine nell'ambito del ciclo di conferenze dedicate a Rainer Maria Rilke, organizzate dall'Associazione Biblioteca Austriaca in marzo-aprile 2014.

8.11.2013: *Leopardi und die* scrittori romantici tedeschi *Italiens: Romanticismo oder Romantik?* Relazione tenuta al convegno *Leopardi und die Europäische Romantik, Jahrestagung der Deutschen Leopardi-Gesellschaft* (7-9.11.2013), presso l'Università di Jena.

11/12.4.2013: organizzazione e moderazione della tavola rotonda per la presentazione del numero monografico della rivista *Humanitas* dedicato a *Friedrich Hölderlin: Pensiero e Poesia* (1, 2012, a cura di E. Polledri). Direzione del lavoro di gruppo *Leggere Hölderlin: un vademecum*, al convegno *Friedrich Hölderlin in Italia: Poesia, pensiero, ricerca* (11-12.4.2013), organizzato da Elena Polledri e Luigi Reitani a Roma, presso l'Istituto Italiano di Studi Germanici in occasione della fondazione della sezione italiana della Hölderlin-Gesellschaft.

16.7.2012: *Der italienische „Don Giovanni“ von Cicognini bis Mozart/Da Ponte*, conferenza tenuta come docente ospite nell'ambito del programma Erasmus, all'Università di Konstanz.

6.7.2012: *Riflessioni sulla didattica della letteratura e civiltà di lingua tedesca. L'esperienza dell'Università di Udine*, intervento tenuto alla tavola rotonda in occasione del convegno annuale dell'Associazione Italiana di Germanistica (5-6.7.2012), a Roma all'Istituto Italiano di Studi Germanici.

13.05.2012: „*Übersetzungen sind philologische Mimen*“. *Friedrich Schlegels Philologie in den Übersetzungen von Johann Diederich Gries*, relazione tenuta al convegno *Friedrich Schlegel und die Philologie* (12-14.4.2012), svoltosi alla FU di Berlino e organizzato dalla Friedrich Schlegel-Gesellschaft e dalla Friedrich Schlegel Graduiertenschule.

12.2.2012: *Deutsch-Italienische interkulturelle Literatur*, conferenza e laboratorio di traduzione tenuti al Liceo Scientifico Grigoletti di Pordenone.

12.10.2011: *Traduzioni e letture di "Enrico di Kleist" in Italia nell'Ottocento e nel Novecento*, relazione tenuta al convegno *Il teatro di Kleist: interpretazioni, messe in scena, traduzioni*, svoltosi all'Università degli Studi di Udine (11-13.10.2011), coordinato e organizzato da Elena Polledri e Luigi Reitani.

9.06.2011: "Ma come? Per una parola?": *Hölderlin, Rilke, Celan e la superiorità politica dell'arte*, relazione tenuta al convegno *Linguaggi e Politica: espressioni del potere e potere delle espressioni nelle epoche di passaggio* (8-10.06.2011), organizzato dal gruppo "Anfipoli" nell'ambito del dottorato di Ricerca in filosofia dell'Università di Venezia Ca' Foscari.

25.01.2011: *Tradurre è transmigrare: la traduzione letteraria, istruzioni per l'uso*, conferenza tenuta presso il Liceo Grigoletti di Pordenone.

16.12.2010: *(La) Morte a Venezia. Gustav Mahler tra Mann e Visconti*, conferenza tenuta all'Università di Udine nell'ambito del ciclo di conferenze *Gustav Mahler e il suo tempo, 1860, 1911, 2010*, organizzate dall'Associazione Biblioteca Austriaca.

4.11.2010: *Hermeneutik = Übersetzung. Die Grundlagen der literarischen Hermeneutik und die Anwendung der hermeneutischen Methode auf Hölderlins Dichtung*, conferenza tenuta all'Università di Würzburg nell'ambito dello scambio di mobilità docenti Erasmus.

4.11.2010: *Petrarca und Petrarkismus in der Goethezeit und die Übersetzungen vom ersten Sonett aus dem Canzoniere*, "Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono", conferenza tenuta all'Università di Würzburg nell'ambito dello scambio di mobilità docenti Erasmus tra l'Università degli Studi di Udine e l'università di Würzburg.

24.06.2010: *Wie kommen Bücher über die Grenzen? Die Übersetzungen der deutschsprachigen Bücher ins Italienische und die Rolle des Übersetzers als Vermittler von Welten und Kulturen*, intervento tenuto nell'ambito della tavola rotonda in occasione della II *Tübinger Übersetzerwoche*, all'Università di Tübingen.

23.6-2010: *Ostvorstellung in Mehr Meer von Ilma Rakusa*, conferenza tenuta all'Università di Tübingen, Slavisches Seminar, nell'ambito dello scambio di mobilità docenti Erasmus tra l'Università degli Studi di Udine e l'università di Tübingen.

27.6.2010: *Literatur und Film: Morte a Venezia von Luchino Visconti und Der Tod in Venedig von Thomas Mann*, conferenza tenuta alla Freie Universität di Berlino, nell'ambito dello scambio di mobilità docenti Erasmus tra l'Università degli Studi di Udine e la FU di Berlino.

26.6.2010: *Friedrich Hölderlins Dichtung in Bergmanns Filmen: eine Übersetzung?*, conferenza tenuta alla Freie Universität di Berlino, nell'ambito dello scambio di mobilità docenti Erasmus tra l'Università degli Studi di Udine e la FU di Berlino.

18.3.2010: *La giovinezza poetica della lingua, della poesia e dell'umanità nel pensiero di Herder. Alle radici dell'età di Goethe*, conferenza tenuta all'Università dell'Aquila nell'ambito del ciclo di ciclo di conferenze sulle *Rappresentazioni della giovinezza nella letteratura di lingua tedesca* organizzato dalle Università dell'Aquila (Luca Zenobi) e di Bari (Maurizio Pirro).

7.11.2009: *Hölderlins und Leopardis gemeinsame Quellen*, conferenza tenuta alla Hölderlin-Turm di Tübingen, nell'ambito del convegno internazionale *Friedrich Hölderlin und Giacomo Leopardi*, organizzato dalla Deutsche Leopardi-Gesellschaft e dalla Hölderlin-Gesellschaft.

27.3.2009: *Der romantische „Ton“ in Herders Übersetzungen von Petrarcas Sonetten*, conferenza tenuta al convegno internazionale *Übersetzen bei Johann Gottfried Herder (1744-1803): Theorie und Praxis* (26.-28.3.2009), organizzata dal *Centre d'Etudes des Relations et Contacts Linguistiques et Littéraires* (C.E.R.C.L.L.) dell'Università di Amiens.

26.10.2008: *Rilke, Piacenza e la Galleria Ricci Oddi*, conferenza tenuta alla Galleria d'Arte "Ricci Oddi" di Piacenza in occasione dell'inaugurazione della mostra *Rainer Maria Rilke e i suoi angeli*.

5.11.2008: *Rilke e la poesia dell'arte*, conferenza alla Galleria d'Arte "Ricci Oddi" di Piacenza.

8.5.2008: *Hölderlins Gedichte lesen im Fremdsprachen- und fremdsprachlichen Literaturunterricht*, intervento e direzione del lavoro di gruppo al XXXI convegno internazionale della Hölderlin-Gesellschaft *Hölderlin als Erzieher und Bildungskonzepte um 1800* (7-10.5.2008) a Bamberg.

22.2.2008: *Italien und Germania: Petrarca spricht Deutsch? Wege zur Integration der Kulturen: Von den Übersetzungen zur interkulturellen Literatur*, conferenza tenuta al convegno *Konstruierte*



*Normalitäten – normale Abweichungen* (22-23.2.2008), organizzato dal *Konstanzer Netzwerk internationaler (Post-) Doktorandinnen*, presso l'Università di Konstanz.

27.09.2007: *Lessing übersetzt Goldoni? „L'erede fortunata“ und „Die glückliche Erbin“*, conferenza tenuta il 27.09.07 al convegno internazionale *Lessings Übersetzungen* (26-28.09.2007), organizzato dalla *Lessing-Akademie* presso la Lessing-Haus, a Wolfenbüttel.

28.5.2007: *Canone letterario e traduzione nell'età di Goethe. Traduzione dei classici e classici della traduzione*, conferenza tenuta al IV Convegno dell'Associazione Italiana di Germanistica ad Alghero, (27-29.5.2007).

20.12.2005: *Interkulturalität in Wort und Bild im gegenwärtigen Deutschland*, conferenza tenuta al Liceo “Melchiorre Gioia” di Piacenza.

17.12.2004: *Die Sprache der Literatur in Deutschland und Österreich*, conferenza tenuta al Liceo Ginnasio Statale di Piacenza.

2.10.2004: *Die deutsche Lyrik spricht die Jugend an*, conferenza tenuta al Liceo Ginnasio Statale “Melchiorre Gioia” di Piacenza in occasione dell'inaugurazione del Liceo Europeo.

29.9.2004: *Johann Gottfried Herder und der Zusammenhang der Wissenschaften*, intervento tenuto al convegno *Riflessioni sul pensiero multiplo di Herder* (28-30.9.2004), organizzato dall'Istituto Italiano di Studi Germanici, dalla Alexander von Humboldt Stiftung e dal Centro Italo-Tedesco Villa Vigoni, all'Istituto Italiano di Studi Germanici a Roma.

4.6.2004: presentazione del volume *„immer bestehet ein Maas...“. Der Begriff des Maßes in Hölderlins Werk* (Würzburg 2002) al Forum del XXIX convegno internazionale della Hölderlin-Gesellschaft, *Hölderlins Briefe und die Briefkultur um 1800* (3-6.6.2004), svoltosi a Lipsia.

14.5.2004: *La nuova Mitologia ovvero il Tragico della storia. La Morte di Empedocle di Friedrich Hölderlin*, conferenza tenuta presso l'Auditorium della Fondazione di Piacenza e Vigevano.

27.4.2004: *Friedrich Hölderlin e la nuova Mitologia: dal frammento “Über Religion” a “La Morte di Empedocle”*, conferenza tenuta presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Urbino.

1.2.2004: *Da Empedocle a Hölderlin. Un dialogo a distanza*, conferenza alla Libreria Internazionale Feltrinelli. P.zza Duomo (Milano) in occasione della presentazione del volume Friedrich Hölderlin, *La morte di Empedocle*, a cura di L. Balbiani ed E. Polledri, Milano, Bompiani 2003.

14.11.2003: *Herders Fabeln oder die Poesie zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*, conferenza tenuta al Convegno *Mensch – Sprache – Geschichte. Herder im Spiegel der Zeiten und Nationen. Verwerfungen der Rezeptionsgeschichte* (13-16.10.2003), organizzato da Aldo Venturelli, presso il Centro Italo-Tedesco Villa Vigoni.

29.11.2002 *Die Mythologisierung von Hölderlins Oden und die Entstehung einer neuen Mythologie*, conferenza al convegno *La parola, il mito, la metafora. Hölderlin e la nascita della poesia moderna* (28-29.11.2002), organizzato da Luca Crescenzi e Luciano Zagari all'Università degli Studi di Pisa.

21.11.2001: *“... e profondissima quiete / Io nel pensier mi fingo”*. *Friedrich Hölderlin e Giacomo Leopardi. Vicende esistenziali e corrispondenze poetiche*, relazione al convegno *Leopardi e i lirici europei dell'800* (20-22.11.2001), al Centro Studi Leopardiani di Recanati.

## ATTIVITÀ DIDATTICA IN ITALIA E ALL'ESTERO

A partire dal 1995 e fino ad oggi ho svolto in maniera continuativa attività didattica universitaria sia in Italia che in numerose sedi internazionali (triennale, magistrale, dottorato) insegnando Letteratura e Cultura dei paesi di Lingua tedesca dal Settecento all'età contemporanea, in prospettiva filologica, interculturale e intertestuale, ponendo l'accento sui testi, sul transfer tra culture e sulle relazioni tra letteratura, storia, arti figurative, filosofia, musica, società e politica.

### ATTIVITÀ DIDATTICA IN ITALIA

- 2023-2024 Corsi all'Università di Udine, corsi di laurea "Lingue e Letterature Straniere"; "Mediazione Culturale"; "Traduzione e Mediazione"; "Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee". Letteratura tedesca 1: Lotte, Diotima, Ifigenia, Bettina, Karoline e le altre: "anime belle e sublimi" nella letteratura tedesca tra Settecento e Ottocento, da "personaggi" a "protagoniste" della scena letteraria. Letteratura tedesca 2: Dal Biedermeier alla fine della prima Guerra Mondiale. Letteratura Tedesca LM: Ingeborg Bachmann (1926-1973): relazioni, costellazioni, contesti.
- 2022-2023 Corsi all'Università di Udine, corsi di laurea "Lingue e Letterature Straniere"; "Mediazione Culturale"; "Traduzione e Mediazione"; "Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee". Letteratura tedesca 2: "Una coscienza ecologica ante litteram: la difesa dell'ambiente e della natura nella letteratura di lingua tedesca dal Biedermeier alla I guerra mondiale". Letteratura tedesca 3: "Confini e sconfinamenti nella letteratura di lingua tedesca dalla I guerra mondiale alla contemporaneità.". Letteratura Austriaca: "Tradurre il teatro austriaco, tradurre e riscrivere l'Austria"
- 2021-2022 Corsi all'Università di Udine, corsi di laurea "Lingue e Letterature Straniere"; "Mediazione Culturale"; "Traduzione e Mediazione"; "Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee": Letteratura tedesca I (9 CFU): Introduzione alla letteratura tedesca dall'Illuminismo al Romanticismo; Letteratura tedesca 2: "Parole grida, silenzi: la lingua della poesia come memoria dalla I Guerra mondiale alla contemporaneità" (9 CFU) + Letteratura Austriaca LM (9 CFU): "Worte als "U-topien": die Literaturen ohne Heimat in Österreich und Mitteleuropa nach dem zweiten Weltkrieg".
- 2020-2021 Corsi per titolarità all'Università degli Studi di Udine presso i corsi di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere e Mediazione Culturale e di Laurea Magistrale in "Traduzione e Mediazione" e in "Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee": Letteratura tedesca I: L'età di Goethe: il *Dichter* e l'artista nella società (9 CFU) + Letteratura tedesca II: Gli scrittori come mediatori nella letteratura dal Biedermeier alla Jahrhundertwende (9 CFU) + Letteratura Tedesca Laurea Magistrale (9 CFU): La novella: poetica, storia, declinazioni, frantumazioni e contraffazioni di un genere (9 CFU).
- 2019-2020 Corsi per titolarità all'Università di Udine presso i corsi di laurea in Mediazione culturale e in Lingue e Letterature Straniere: Letteratura tedesca II: Intrecci tra letteratura, politica e società dal Congresso di Vienna alla I guerra mondiale (9 CFU) + Letteratura e Civiltà tedesca III: Le guerre nel Novecento e nella contemporaneità (9 CFU).
- 2018-2019 Corsi per titolarità all'Università degli Studi di Udine, corsi di laurea in Mediazione Culturale, Lingue e Letterature Straniere e di laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione e Lingue e Letterature europee ed extraeuropee: Letteratura tedesca I: *Grand Tour, Wanderung*, viaggio di formazione dall'Illuminismo alla Romantik (9 CFU) + Letteratura e Civiltà tedesca III: Il viaggio nella letteratura del Novecento e contemporanea (9 CFU) + Letteratura Tedesca LM: *Deutschland im Nullpunkt*: la poesia tedesca del secondo dopoguerra, dall'anno zero agli anni Settanta (9 CFU).

- 2017-2018 Corsi per titolarità all'Università di Udine, corsi di laurea in Mediazione Culturale, Lingue e Letterature Straniere e di laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione e Lingue Letterature europee ed extraeuropee: Letteratura tedesca I: Generi, movimenti e scrittori "eccentrici" tra Aufklärung, Sturm und Drang, Klassik e Romantik (9 CFU) + Letteratura tedesca II: Storia, cultura e società dal Congresso di Vienna alla I guerra mondiale (9 CFU) + Letteratura Austriaca Laurea Magistrale: La poesia dopo il 1945, in Austria e Mitteleuropa come interspazio e polifonia: intertestualità, traduzione e riscrittura (9 CFU).
- 2016-2017 Corsi per titolarità all'Università degli Studi di Udine, corsi di laurea corsi in Mediazione Culturale, Lingue e Letterature Straniere e di laurea magistrale in Traduzione e Mediazione e Lingue Letterature europee ed extraeuropee: Letteratura tedesca II: L'Ottocento in Germania, Austria e Svizzera (9 CFU) + Letteratura e Civiltà tedesca III: La follia nella letteratura dalla *Jahrhundertwende* alla età contemporanea (9 CFU) + Letteratura Tedesca Laurea Magistrale: Il teatro di Goethe, Goethe a teatro, Goethe sul teatro (9 CFU).
- 2015-2016 Corsi per titolarità all'Università degli Studi di Udine, corsi di laurea in Lingue e Letterature Straniere e Mediazione Culturale e di laurea magistrale in Traduzione e Mediazione, Lingue e Letterature europee ed extraeuropee: Letteratura tedesca II: Intermedialità, letteratura, pittura e musica nell'Ottocento (9 CFU) + Letteratura e Civiltà tedesca III: La famiglia nella letteratura e nella storia dalla *Jahrhundertwende* alla contemporaneità (9 CFU) + Letteratura Tedesca Laurea Magistrale: Transculturalità e *Weltliteratur* (9 CFU).
- 2015- Lezioni dottorali in qualità di membro del collegio del Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Udine e di Trieste.
- 2014-2015 Corsi per titolarità all'Università degli Studi di Udine, corsi di laurea in Lingue e Letterature Straniere e Mediazione Culturale e di laurea magistrale in Traduzione e Mediazione, Lingue e Letterature europee ed extraeuropee: Letteratura tedesca I: Cosmopolitismo e interculturalità dall'Illuminismo alla *Romantik* (9 CFU) + Letteratura e Civiltà tedesca II: Nazione, dialogo con lo straniero e tra le culture nell'Ottocento (9 CFU) + Letteratura Tedesca LM: La lirica di Hölderlin (9 CFU).
- 2014-2015 Docente titolare di Didattica della Letteratura e civiltà tedesca, nell'ambito del percorso abilitante (Tirocinio Formativo Attivo, Percorso abilitante speciale) per insegnanti della scuola secondaria di Lingua, Letteratura e Civiltà tedesca e componente della commissione di abilitazione all'insegnamento.
- 2013-2014 Corsi per titolarità all'Università degli Studi di Udine, corsi di laurea in Lingue e Letterature Straniere e Mediazione Culturale e di laurea magistrale in Traduzione e Mediazione, Lingue e Letterature europee ed extraeuropee: Letteratura tedesca II triennale: *Außenseiter* dal Biedermeier alla *Jahrhundertwende* (9 CFU) + Letteratura e Civiltà tedesca III: Il Novecento (9 CFU) + Letteratura Austriaca LM: Verso est. Mediazione e traduzione senza confini: Rainer Maria Rilke e Paul Celan. (9 CFU).
- 2012-2013 Corsi per titolarità all'Università degli Studi di Udine, corsi di laurea in Lingue e Letterature Straniere e Mediazione Culturale e di laurea magistrale in Traduzione e Mediazione, Lingue e Letterature europee ed extraeuropee: Letteratura tedesca II triennale: Estranei – stranieri dal *Biedermeier* alla *Jahrhundertwende* (9 CFU) + Letteratura e Civiltà tedesca III: Esilio e plurilinguismo nel Novecento e nella contemporaneità (9 CFU) + Letteratura Tedesca Laurea Magistrale: Teoria e pratica della traduzione nella età di Goethe, Goethe traduttore (9 CFU).
- 2012-2013 Docente titolare di Didattica della Letteratura tedesca, nell'ambito del percorso abilitante (Tirocinio Formativo Attivo, Percorso Abilitante Speciale) per insegnanti di Lingua, Letteratura e Civiltà tedesca e membro delle commissioni di selezione (luglio-

- settembre 2012) e di abilitazione all'insegnamento nella scuola secondaria di I e II grado.
- 2011-2012 Corsi per titolarità all'Università degli Studi di Udine, corsi di laurea in Lingue e Letterature Straniere e Mediazione Culturale e di laurea magistrale in Traduzione e Mediazione, Lingue e Letterature europee ed extraeuropee: Letteratura e Civiltà tedesca I triennale: Letteratura e arti visive: L'età di Goethe nella pittura e nel cinema (9 CFU) + Letteratura e Civiltà tedesca II: L'opera di Franz Grillparzer ( modulo I); la letteratura dal Biedermeier al Naturalismo (modulo II) (9 CFU)+ Letteratura e Civiltà tedesca III: Il Novecento (modulo I); letteratura di migrazione o letteratura interculturale e transculturale (modulo II) (9 CFU).
- 2010-2011 Corsi per titolarità all'Università degli Studi di Udine, corsi di laurea in Lingue e Letterature Straniere e Mediazione Culturale e di laurea magistrale in Traduzione e Mediazione, Lingue e Letterature europee ed extraeuropee: Letteratura e Civiltà tedesca I triennale: Le donne e il rapporto con la divinità nell'età di Goethe (9 CFU) + Letteratura e Civiltà tedesca II: La rappresentazione della donna nell'Ottocento (9 CFU) + Letteratura e Civiltà tedesca III: Dalla Jahrhundertwende alla Exilliteratur (modulo I). La scrittura al femminile post 1945: I. Bachmann, C. Wolf, H. Müller (modulo II) (9 CFU).
- 2009-2010 Corsi per titolarità all'Università degli Studi di Udine, corsi di laurea in Lingue e Letterature Straniere e Mediazione Culturale e di laurea magistrale in Traduzione e Mediazione, Lingue e Letterature europee ed extraeuropee: Letteratura e Civiltà tedesca I: Cultura dell'età di Goethe (9 CFU) + Letteratura e Civiltà tedesca II: Introduzione ad analisi del testo letterario (modulo I); Politica e società nella letteratura dal Biedermeier al Novecento (modulo II) (9 CFU).
- 2008-2009 Corsi per titolarità all'Università degli Studi di Udine, corsi di laurea in Lingue e Letterature Straniere e Mediazione Culturale: Letteratura tedesca I: L'età classicoromantica. Le Istituzioni dei paesi di lingua tedesca.
- 2005-2008 Docente a contratto di Didattica della civiltà dei paesi di lingua tedesca e di Didattica della Lingua Tedesca presso la Scuola Superiore per l'Insegnamento Secondario (SSIS) dell'Università degli Studi di Parma.
- 2006-2007 Docente a contratto di Letteratura tedesca presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trieste. Letteratura tedesca: Dalla Repubblica di Weimar alle due Germanie.
- 2005-2006 Docente a contratto di Comunicazione Interculturale - Lingua tedesca presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia.
- 2003-2007 Docente a contratto di Didattica della letteratura e civiltà dei paesi di lingua tedesca presso la Scuola Superiore per l'Insegnamento Secondario (SSIS) dell'Università degli Studi di Udine.
- 2003-2007 Docente a contratto di Letteratura e Civiltà tedesca presso i corsi di laurea in Lingue e Letterature Straniere della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine. Temi dei corsi tenuti: storia, letteratura, civiltà dei paesi di Lingua tedesca dal Settecento ad età contemporanea.
- 2003-2004 Docente a contratto di Cultura tedesca presso il corso di laurea in Mediazione Linguistica e Culturale della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano. Corso tenuto: Cultura tedesca - "Das Fremde und das Eigene". Dalla formazione alla crisi dell'identità culturale tedesca.
- 2002-2004 Docente a contratto di Storia della cultura tedesca alla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli studi di Urbino "Carlo Bo". Corsi di Storia della cultura tedesca tenuti: La Germania e la sua identità da Lutero alla *Wiedervereinigung*; Österreich-Bewusstsein: l'identità austriaca; la città di Berlino e le sue culture; Vienna e la cultura austriaca.

- 2001-2002 Docente a contratto di Lingua tedesca presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università Cattolica del S. Cuore di Milano.
- 2000-2002 Docente a contratto di Letteratura tedesca presso la Facoltà di Scienze Linguistiche e di Letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano
- 2000-2001 Collaboratrice ed esperta linguistica di Lingua tedesca (CEL) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.
- 1995-2000 Cultrice della materia di Lingua e Letteratura tedesca presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.
- 1995 Docente a contratto di Esercitazioni di Lingua e Letteratura tedesca IV presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università Cattolica di Milano.

#### ATTIVITÀ DIDATTICA ALL'ESTERO

- 7.7.-14-7-24 Lezioni come docente ospite nell'ambito della Teaching Staff Mobility Erasmus+ presso l'Università di Konstanz, nei corsi del Dipartimento di Literaturwissenschaft e dello Sprachlehrinstitut.
- 21.5.-28.5.23 Docenza nell'ambito della Teaching Staff Mobility Erasmus+ presso l'Università di Salzburg su invito di Uta Degner.
- 9.7.-16-7-21 Lezioni come docente ospite nell'ambito della Teaching Staff Mobility Erasmus+ presso l'Università di Konstanz, nei corsi triennali e magistrali del Dipartimento di Literaturwissenschaft, su invito di Karl Ellerbrock e Marco Menicacci
- 10.6.-15.6.19 Attività di insegnamento al seminario magistrale, dottorale e per docenti di tedesco *WIE – Werte in Europa* (finanziato dal DAAD nell'ambito del programma "Hochschuldialog mit Südeuropa"), coordinato da Sonja Kuri (Udine) e Sabine Anselm (München), a Schönwag (Oberbayern).
- 29.4.-4.5.19 Teaching Staff Mobility Erasmus+ presso l'Università di Konstanz.
- 27.5.-31.5.19 Insegnamento nell'ambito dello Swiss-European Mobility Programme Staff Mobility for Training alla Pädagogische Hochschule Thurgau (CH).
- 2-9.10.2016 Docenza Erasmus presso l'Università di Praga su invito del Prof. Manfred Weinberg (cattedra di Germanistica).
- 5.2015 Docenza Erasmus+ presso l'Università di Mainz.
- 7.6.-12.6.15 Docenza presso la Pädagogische Hochschule Thurgau (CH) nell'ambito dello Swiss-European Mobility Programme. Staff Mobility for Teaching Assignments.
- 6.2014 Docente titolare del Seminario magistrale *Hölderlins Lyrik* (9 ects), per il corso di laurea magistrale in Germanistica del Fachbereich Literaturwissenschaft, Università di Konstanz.
- 10-15.3.13 Organizzazione e direzione, con Olaf Müller (Mainz), Edoardo Costadura (Jena), Gérard Laudin (Paris-Sorbonne) del seminario trilaterale magistrale e dottorale *Klassik-Kolleg - Goethe als Übersetzer und Übersetzter. Theorie und Praxis der Übersetzung um 1800*, finanziato dalla Klassik-Stiftung di Weimar e dal Forschungszentrum Laboratorium Aufklärung dell'Università di Jena.
- 7/2012 Docenza presso la Universität Konstanz, Fachbereich Literaturwissenschaft, nell'ambito della mobilità docenti Erasmus.
- 5.2010 Insegnamento presso la Freie Universität Berlin, Fachbereich Filmwissenschaft, nell'ambito della mobilità docenti Erasmus.
- 6.2010 Insegnamento presso l'Università di Tübingen (Slavisches Seminar) e partecipazione come relatrice alla *Tübinger Übersetzerwoche* nell'ambito della mobilità docenti Erasmus.
- 11/2010 Docenza presso la Universität Würzburg, Institut für Neuere Philologie, nell'ambito della mobilità docenti Erasmus.

## RELATRICE DI TESI DI LAUREA E DOTTORATO

- 2009-2020 Relatrice di più di 100 tesi di laurea magistrale e triennale in Letteratura e Civiltà dei paesi di lingua tedesca presso i corsi di Lingue e Letterature Straniere, Lettere, Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee, Traduzione e Mediazione presso l'Università degli Studi di Udine.
- 2016- Relatrice e referaggio per parte udinese delle tesi magistrali nell'ambito del corso di laurea magistrale a doppio titolo in Letteratura e Cultura Austriaca in collaborazione tra l'Università di Udine e l'Università di Klagenfurt.
- 2020-2024 Supervisore della tesi di dottorato di Erika Capovilla, *Menschen zur Menschlichkeit aufzurufen*. Stefan Zweigs Humanismus-Konstellationen, nell'ambito del dottorato in Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Udine e di Trieste (XXXVI ciclo) in cotutela con l'Università Paris Lodron di Salzburg. La tesi è stata valutata come eccellente ed è stata conferita la lode (summa cum laude).
- 2022- Supervisore della tesi di dottorato di Alessandra Guaran dal titolo *Il radiodramma tedesco e austriaco del secondo dopoguerra: un confronto tra le opere di Günter Eich e Ilse Aichinger*, dottorato in Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Udine e di Trieste (XXXIX ciclo) in cotutela con l'Università di Vienna, (prof. Christine Frank)
- 2003-2005 Relatrice di tesi di laurea in Storia della cultura tedesca alla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli studi di Urbino "Carlo Bo".

## ALTRE ATTIVITÀ DIDATTICHE (EXTRACURRICOLARI)

- 2022 Organizzazione con Sandra Paoli del ciclo di conferenze "*Quadrante tedesco*": *La Germania e le relazioni italo-tedesche* per gli studenti di "Mediazione Culturale" dell'Università di Udine.
- Dal 2010-2023 Organizzazione come Vicepresidente dell'Associazione Biblioteca Austriaca e consulente scientifica della Biblioteca Austriaca (Udine) di numerosi cicli (almeno 2 all'anno) di conferenze, seminari, concerti, giornate di studio per le studentesse e gli studenti dei corsi di Lingue e Mediazione della Università di Udine, dottorandi, insegnanti (si rimanda al sito <https://abaudine.uniud.it/>), su temi di Letteratura e Cultura Austriaca.
- 22.4-29.4.18 Organizzazione e realizzazione con Sonja Kuri e Constanze Czerny del Viaggio di Studio "La Vienna Ebraica nel XX secolo", per le studentesse della Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee, finanziato dal Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società, dai Zukunftsfonds der Republik Österreich e dalla Österreichische Gesellschaft für Literatur.
- 2017-2018 Ideazione, coordinamento e insegnamento nel seminario "Europa e la Weltliteratur" presso la Scuola Superiore dell'Università degli Studi di Udine.
- 2012-2015 Membro della commissione degli esami di selezione e di abilitazione all'insegnamento nella scuola secondaria del TFA (Tirocinio Formativo Attivo) e del PAS (Percorso Abilitante Speciale) per le materie di Lingua, Letteratura e Civiltà tedesca.
- 15.1.2012 Ideazione e direzione del corso per insegnanti di tedesco "Interkulturelles Lernen im Deutschunterricht", organizzato dal Goethe-Institut Trieste in collaborazione con il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Udine.

## ATTIVITÀ ISTITUZIONALI, ORGANIZZATIVE E DI TERZA MISSIONE

- Dal 12.2022 Coordinatrice del Dottorato in Studi Linguistici e Letterari, sede amministrativa: Università di Udine. Sede consorziata: Università di Trieste

- 2018-2017- Membro del Direttivo della Hölderlin-Gesellschaft.  
Membro (dal 2022 presidente) della Commissione Programmi dei corsi di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Mediazione culturale, Lingue e Letterature europee ed extraeuropee, traduzione e Mediazione.
- 2017-2022 Avvio e coordinamento dell'accordo quadro di collaborazione didattica, culturale e scientifica tra l'Università degli Studi di Udine e la Università di Konstanz, con Silvia Contarini (DIUM) e Michael Schwarze (Konstanz). L'accordo prevede oltre alla collaborazione in progetti scientifici e culturali il finanziamento da parte della Università di Konstanz (su fondi DAAD) di due borse di studio di eccellenza per un soggiorno di studio di 5 mesi ciascuno per studenti/studentesse dell'Università di Udine delle lauree magistrali in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee e Lettere e di due borse di studio per studenti di Konstanz che studiano 5 mesi a Udine.
- 2015-2017 Presidente della Commissione test di ingresso al corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature europee ed extraeuropee.
- 2015- Membro del Collegio dei docenti del Dottorato in Studi Linguistici e Letterari delle Università di Udine e Trieste.
- 2015- Consulente scientifica della Biblioteca Austriaca collocata nella Biblioteca umanistica dell'Università degli Studi di Udine con il compito di arricchire e valorizzare il fondo di libri austriaci (oggi quasi 7000) creato con il sostegno del Ministero austriaco degli Affari Esteri per la promozione della cultura austriaca in Italia.
- 2014-2016 Membro della Commissione Servizi Informatici e Multimediali d'Ateneo.
- 2014-2017 Membro della Commissione per il test di ingresso del corso di laurea magistrale in Lingue e letterature europee ed extraeuropee.
- 2013- Portavoce e cofondatrice della sezione italiana della Hölderlin-Gesellschaft con lo scopo di coordinare e incentivare l'attività di ricerca e di promozione culturale dell'opera di Hölderlin.
- 2012- Coordinatrice dell'accordo svizzero di mobilità studenti e docenti (swiss european mobility programme) con la Pädagogische Hochschule Thurgau (Svizzera).
- 2010-2017 Coordinatrice accademica degli accordi nell'ambito del programma europeo Erasmus+ con le seguenti università in Germania, Polonia, Bulgaria, Croazia: Freie Universität Berlin, Universität Potsdam, Universität Düsseldorf, Albert Ludwigs Universität Freiburg, Universität Konstanz, Universität Leipzig, Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, Gutenberg Universität Mainz, Universität Marburg, Universität Oldenburg, Universität Trier, Universität Tübingen, Universität Würzburg, Sofia University St. Kliment Ohridski, Universität Wien, Università di Zadar, Adam Mickiewicz University Poznan.
- 2010- Vicepresidente dell'Associazione Biblioteca Austriaca di Udine. L'associazione, legata al Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società dell'Università di Udine e legata alla Biblioteca austriaca, finanziata dal Ministero austriaco per gli Affari europei e internazionali e dal Forum Austriaco di cultura di Milano, organizza numerose iniziative culturali, didattiche e di ricerca: cicli di conferenze, mostre, concerti, convegni riconosciute sia come attività extracurricolari di formazione e tirocinio per studenti, dottorandi, insegnanti, cittadini.
- 2010-2018 Membro del Consiglio della Hölderlin-Gesellschaft con i seguenti compiti: internazionalizzazione, sostegno dei giovani ricercatori, didattica.
- 2007-2009 Membro della rete di dottorande e post-dottorande straniere dell'Università di Konstanz, con il compito di supportare il lavoro delle studiose provenienti dall'estero.

### **Competenze Linguistiche**

Lingua madre

Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Tedesco	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	C1	C1	B2+	B2+	C1
Francese	C1	C1	B2	B2	B2
Russo	B2	B2	B1	B1	B1

*Elena Pallaresch*

agosto, 2024